



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

PROJEKTLIGJI PËR SIGURINË DHE SHËNDETIN NË PUNË¹

DRAFT LAW ON SAFETY AND HEALTH AT WORK²

NACRT ZAKON ZA SIGURNOST I ZDRAVLJE NA RADU³

¹ Projektligji për sigurinë dhe shëndetin në punë, është miratuar në mbledhjen e 94 të Qeverisë së Republikës së Kosovës me vendimin nr. 03/94 me datë 10.10.2012

² Draftlaw on safety and health at work, was approved on 94 meeting of the government of the Republic of Kosovo with the decision no. 03/94 date 10.10.2012

³ Nacrt Zakon sigurnost i zdravlje na radu, osvojen je na 94 sednice Vlade Republike Kosova, odluku br. 02/94, datum 10.10.2012

<p style="text-align: center;">REPUBLIKA E KOSOVËS</p> <p style="text-align: center;">KUVENDI</p> <p>Në mbështetje të nenit 65 (1) dhe nenit 49 të Kushtetutës së Republikës së Kosovës;</p> <p>Miraton:</p>	<p style="text-align: center;">REPUBLIC OF KOSOVO</p> <p style="text-align: center;">ASSEMBLY</p> <p>Pursuant to Article 65 (1) and Article 49 of the Constitution of the Republic of Kosovo;</p> <p>Approves:</p>	<p style="text-align: center;">REPUBLIKA KOSOVO</p> <p style="text-align: center;">SKUPŠTINA</p> <p>Na osnovu člana 65 (1) i člana 49 Ustava Republike Kosovo;</p> <p>Usvaja:</p>
<p style="text-align: center;">LIGJIN PËR SIGURINË DHE SHËNDETIN NË PUNË</p> <p style="text-align: center;">KREU I</p> <p style="text-align: center;">DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</p> <p style="text-align: center;">Neni 1</p> <p style="text-align: center;">Qëllimi</p>	<p style="text-align: center;">LAW ON SAFETY AND HEALTH AT WORK</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER I</p> <p style="text-align: center;">GENERAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 1</p> <p style="text-align: center;">Purpose</p>	<p style="text-align: center;">ZAKON ZA SIGURNOST I ZDRAVLJE NA RADU</p> <p style="text-align: center;">GLAVA I</p> <p style="text-align: center;">OPŠTE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član1</p> <p style="text-align: center;">Cilj</p>
<p>1. Qëllimi i këtij Ligji është përcaktimi i masave për përmirësimin e shkallës së sigurisë dhe shëndetit të të punësuarve në punë.</p> <p>2. Ky ligj përmban parimet e përgjithshme për parandalimin e rreziqeve profesionale, eliminimin e faktorëve të rrezikut dhe aksidentev, informimit, konsultimit,pjesëmarrjes</p>	<p>1. Purpose of the present Draft law is to set measures for improving the level of safety and health of employees at work.</p> <p>2. The Law contains general principles for prevention of occupational hazards, elimination of hazardous and accident factors, information, consultation, balanced participation in</p>	<p>1. Cilj ovog zakona je da utvrdi mere za poboljšanje nivoa sigurnosti i zdravlja zaposlenih na radu.</p> <p>2. Ovaj zakon sadrži opšte principe : prevencija profesionalnih rizika,eliminacija faktora rizika i akcidenata, informacije, konsultacije, uravnoteženo učešće u poboljšanju zdravlja i</p>

<p>së balancuar në përmirësimin e nivelit të sigurisë dhe shëndetit në punë, trajnimin të të punësuarve, përfaqësuesve të tyre dhe udhëzimeve të përgjithshme për zbatimin e këtyre parimeve.</p> <p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi</p> <p>1. Dispozitat e këtij Ligji zbatohen në sektorin publik, privat, publiko-privat (industri, bujqësi, tregti, shërbime, arsim, kulturë, rekreacion, etj.) dhe sektorin e administratës shtetërore të nivelit qendror dhe lokal.</p> <p>2. Dispozitat e këtij Ligji zbatohen për: praktikantët (punëtorët fillestar), nxënësit dhe studentët në punë praktike gjatë shkollimit, personat në vuajtje të dënimit të angazhuar në punë, vizitorët, bashkëpunëtorët afaristë, shfrytëzuesit e shërbimeve dhe personat në aftësim ose riaftësim profesional të punëdhënësi.</p> <p>3. Dispozitat e këtij Ligji nuk zbatohen në sektorët, veprimtaria e të cilëve rregullohet me dispozita të veçanta, si: forcat e armatosura, policia, shërbimi i zjarrfikësve dhe forcave për mbrojtje dhe shpëtim, të cilët pashmangshëm bien në konflikt me dispozitat e këtij Ligji.</p>	<p>improving the level of safety and health at work, treatment of employees, their representatives and general guidelines for implementing such principles.</p> <p style="text-align: center;">Article 2 Scope</p> <p>1. Provision of the present law are applied in public, private and public-private sectors (industry, agriculture, services, education, culture, recreation, etc.) and in state administration at central and local levels.</p> <p>2. Provisions of the law are applied for interns (beginner employees), pupils and students carrying out practical work during their schooling, people serving sentences engaged in work, visitors, business partners, services' users and individuals attending vocational training and re-training with employers.</p> <p>3. Provisions of the current law are not applied in sectors, activities of which are regulated with particular provisions, such as: armed forces, police, firefighters, protection and rescue forces, which inevitably conflict the provisions of the current Law.</p>	<p>sigurnosti na radu , obuka zaposlenih , njihovih predstavnika i opšte smernice za primenu ovih principa.</p> <p style="text-align: center;">Član 2 Delokrug</p> <p>1. Odredbe ovog zakona primenjuju se na javni, i privatni sektor, javno-privatno (industrija, poljoprivreda, trgovina, usluge, obrazovanje, kultura, rekreacija i sl.) i javne uprave sektora i lokalnom nivou.</p> <p>2. Odredbe ovog Zakona primenjuju se na: pripravnike (pocetne radnike), učenici i studenti u praktičnom radu u školi, lica na odsluženju kazne angažovan u radu, posetioci, biznismeni saradnici, korisnici usluga i lica na osposobljavanje ili reosposobljavanje kod poslodavca.</p> <p>3. Odredbe ovog zakona ne primenjuju se u sektorima, čija je delatnost regulisana posebnim odredbama, kao što su: oružanih snaga , policije, vatrogasnih službi i snaga za zaštitu i spasavanje snage, koje neminovno dolaze u sukob sa odredbama ovog Zakona</p>
<p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimet</p> <p>1. Shprehjet e përdorura në këtë Ligj, kanë këtë kuptim:</p>	<p style="text-align: center;">Article 3 Definitions</p> <p>1. terms used in the Law, have the following meaning:</p>	<p style="text-align: center;">Član 3 Definicije</p> <p>1. Izrazi upotrebljeni u ovom zakonu imaju ovaj značaj:</p>

<p>1.1. Punëdhënësi – është personi fizik apo juridik i cili siguron punë për një ose më shumë të punësuar, i paguan pagën të punësuarit/ve për punën ose shërbimet e kryera dhe është përgjegjës për subjektin punues;</p> <p>1.2. I punësuari - është personi fizik i cili kryen punë ose shërbime me pagesë për punëdhënësin dhe ka marrëdhënie punësimit me punëdhënësin;</p> <p>1.3. Siguria dhe shëndeti në punë – është pjesë përbërëse e organizimit të procesit të punës, duke ndërmarrë masat parandaluese, që kanë synim përmirësimin e kushteve të punës, mbrojtjen e shëndetit të punëtorëve, përmirësimin e ambientit të punës, mbrojtjen fizike dhe psikike të punëmarrësve dhe të tjerëve që marrin pjesë në procesin e punës;</p> <p>1.4. Rrezik – nënkupton mundësinë që të punësuarit t'i shkaktohet plagë, sëmundje ose probleme shëndetësor të menjëhershme apo të mëvonshme, si rezultat i ekspozimit në ambientin e punës ku paraqiten elemente të dëmshme kimike dhe fizike, mjeteve të punës dhe makinerive pa pajisje mbrojtëse dhe të pasigurta për përdorim, mënyrës së gabuar të përdorimit të mjeteve të punës dhe makinerive si dhe mënyrës së gabuar të organizimit të punës;</p>	<p>1.1 Employer – means an a physical or judicial person who provides jobs for one or more employees, pays the salary/ie to employee/s for the work or services rendered and who is responsible for the company;</p> <p>1.2. Employee - is a physical person who carries out work or services with payment for employer and has employment relations with the employer;</p> <p>1.3. Safety and health at work - is an integral part of the work process organizing, by taking prevention measures aimed at improving work conditions, employees' health protection, improvement of working environment, protection of employees' and others' who participate in the work process, physical and psychological health;</p> <p>1.4. Hazard - means possibilities that employees suffer injuries, illnesses or health difficulties, immediate or consequent, as a result of exposure to work environment containing hazardous physical or chemical elements, exposure to working tools or machinery without protection equipment and unsafe to use, wrong way of using working tools and machinery and wrong way of work organizing.</p>	<p>1.1. Poslodavac - je fizičko ili pravno lice, koje obezbeđuje rad za jedno ili više zaposlenog/ih i da mu isplaćuje platu za rad ili izvršene usluge i odgovoran je za subjekt rada;</p> <p>1.2. Zaposleni - je fizičko lice koje obavlja rad ili usluga uz isplatu za poslodavca i ima radni odnos sa poslodavcem;</p> <p>1.3. Sigurnost i zdravlje na radu - je sastavni deo organizovanja procesa rada, preduzimanjem , preduzimajući mere u cilju unapređenja uslova tokom procesa rada, očuvanje života, zdravstvenog integriteta, fizičke i psihološke zaštite ostalih zaposlenih koji učestvuju u procesu rada;</p> <p>1.4. Rizik - podrazumeva mogućnost da zaposlenom da se prouzrokuje povrede, bolesti ili zdravstvene probleme odmah ili kasnije, kao rezultat izlaganja na radnom okruženju koje se pojavljuju štetne hemijske i fizičke elemente, alate i mašine, bez zaštitne opreme i bezbedno za upotrebu, pogrešan način korišćenja alata i mašinerije, kao i pogrešan način organizovanja rada;</p>
---	--	---

<p>1.5. Rrezik i mundshëm dhe serioz - nënkupton veprimtarinë e identifikueshme, që paraqet rrezik, dhe e cila në një periudhë të shkurtër kohore mund të shkaktojë dëme materiale ose në njerëz;</p> <p>1.6 Sëmundje profesionale - është çdo sëmundje e shkaktuar nga ekspozimi në elementet e dëmshme dhe të rrezikshme kimike dhe fizike në ambientin e punës gjatë ushtrimit të veprimtarisë së punës;</p> <p>1.7. Masat parandaluese - nënkuptojnë të gjitha veprimet e ndërmarra dhe të planifikuara në të gjitha proceset e punës në subjektin punues për të evituar dhe minimizuar rreziqet profesionale;</p> <p>1.8. Vendet e punës - përfshijnë të gjitha vendet dhe hapësirat nën mbikëqyrjen direkte dhe indirekte nga punëdhënësit ku të punësuarit duhet të kryejnë aktivitete pune dhe të qëndrojnë gjatë procesit të punës;</p> <p>1.9. Dokument i vlerësimit të rrezikut - është dokumenti ku përshkruhen karakteristikat e procesit të punës, identifikimi i burimit të rrezikut, përcaktimi kush mund të rrezikohet, nga çfarë rrezikohet dhe si, vlerësimi i rrezikut për sigurinë dhe shëndetin në punë dhe përcakton masat e nevojshme dhe të domosdoshme, që duhet të ndërmerren për t'i përparuar këto masa në pajtim me</p>	<p>1.5. Potential and serious hazard – means an identifiable activity, which poses hazard, and which in a short-term period may cause material and human damages;</p> <p>1.6. Occupational illness – means any illness caused by the exposure to hazardous chemical and physical elements at working environment during carrying out the work activity;</p> <p>1.7. Preventive measures – means all actions taken and planned at all work processes within the company to avoid or minimize occupational hazards;</p> <p>1.8. Working places – include all places and spaces under direct and indirect supervision of employers, where employees carry out work activities and stay during the work process;</p> <p>1.9. Risk assessment document – is a document which describes characteristics of the work, identification of the risk source, determining who may be at risk,, what is at risk and how, assessment of risk to health and safety at work and determining required and necessary actions to improve such measures according to periodical assessments;</p>	<p>1.5. Potencijalna opasnost i ozbiljna – podrazumeva prepoznatljiva aktivnost koja predstavlja opasnost, i da u kratkom vremenskom periodu može prouzrokovati materijalnu štetu ili jude;</p> <p>1.6. Profesionalna bolest je- bilo koja bolest uzrokovana izlaganjem štetnim elementima i opasnih hemijskih i fizičkog rada životne sredine u toku rada;</p> <p>1.7. Preventivne mere-podrazumevamo - sve radnje preduzete i planirane u s'im radnim procesima u svrhu da se izbegne i minimizira profesionalnih opasnosti;</p> <p>1.8. Radna mesta - obuhvataju sva mesta ili sredine pod direktnim i indirektnim nadzorom od poslodavaca gde zaposleni treba da obavljaju delatnost, ostanu, u mesta gde oni treba da doku tokom rada;</p> <p>1.9 Dokument procene rizika - je dokument u kojem se opisuje karakteristike procesa rada, da identifikuju izvor rizika, utvrđivanje koji mogu biti u opasnosti, od kojeg rizika i kako,kao i procena rizika za sigurnost i zdravlje na radu i utvrditi mere neophodne i potrebno, da budu preduzete da unaprede te mere u skladu sa revalorizacije biti izrađene od vremena na vreme;</p>
--	---	---

<p>rivlerësimet që do të bëhen kohë pas kohë;</p> <p>1.10. Personi i ngarkuar për sigurinë dhe shëndetin në punë - është një profesionist i cili është i punësuar te punëdhënësi dhe është i caktuar për të kryer detyra që lidhen me sigurinë dhe shëndetin në punë;</p> <p>1.11. Persona ose shërbime të specializuara – nënkuptojnë personat fizikë ose juridikë, jashtë subjekteve punuese të kualifikuar dhe të certifikuar, për të kryer veprimtarinë nga siguria dhe shëndeti në punë në pajtim me këtë Ligj;</p> <p>1.12. Aksident në punë ose për shkak të punës - nënkupton çdo ngjarje të papritur gjatë procesit të punës, që shkakton dëmtimin të menjëhershëm trupor të të punësuarit/ve, dëmtim që sjell paaftësi të përkohshme, paaftësi të përhershme ose që sjell vdekje, si dhe çdo dëmtim tjetër të shëndetit i cili nuk rrjedh nga sëmundje e përgjithshme;</p> <p>1.13. Inspektorati i Punës – është struktura administrative, në ministrinë përgjegjëse për sigurinë dhe shëndetin në punë, në nivel qendror, përgjegjëse për monitorimin e zbatimit të legjislacionit të punës, përfshirë dhe këtë Ligj;</p> <p>1.14. Ministria - është Ministria e Punës dhe Mirëqenies Sociale.</p>	<p>1.10. Individual in charge of safety and health at work – is a professional employed with employer and appointed to carry out tasks closely linked to safety and health at work;</p> <p>1.11. Specialized people or services – means physical or judicial persons, outside the company, which are qualified and certified to carry out activities related to safety and health at work in accordance with the present Law;</p> <p>1.12. Work or work-related accident – means any unexpected occurrence during the work process, which causes immediate damage to employees’ body, damage causing temporary disability, permanent disability and any other health damage which does not derive from general health condition;</p> <p>1.13. Labour Inspectorate – is an administrative structure, at relevant Ministry, responsible for safety and health at work, at central level, in charge of monitoring the implementation of labour legislation, including the present Law;</p> <p>1.14. Ministry – means the Ministry of Labour and Social Welfare.</p>	<p>1.10. Osoba zadužena za sigurnost i zdravlje na radu – je jedan profesionalac koji je zaposlen od strane poslodavca i je određen da obavlja zdravlje na radu;</p> <p>1.11. Lica ili specijalizovane usluge - podrazumevamo fizičko ili pravno lice, van radnog subjekata kvalifikovanih i sertifikovani za sprovođenje delatnosti sa sigurnosti i zdravlja na radu, u skladu sa ovim Zakonom;</p> <p>1.12. Nesreće na radu ili zbog rada- znači svaki neočekivani događaj tokom radnog procesa , koji izaziva trenutnu telesnu povredu zaposlenog /ih, štetu koja donosi privremenu nesposobnost , trajnog invaliditeta ili donosi smrti, i bilo koje druge štete po zdravlje koje se ne potiče od opšte bolesti;</p> <p>1.13. Inspektorat Rada – je administrativna struktura, u nadležno ministarstvo za sigurnost i zdravlja na radu, na centralnom nivou , odgovoran za praćenje primene zakona o radu, uključujući i ovaj Zakon;</p> <p>1.14. Ministarstvo - je Ministarstvo Rada i Socijalne Zaštite.</p>
--	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 4 Këshilli Nacional për siguri dhe shëndet në punë</p> <p>1. Qeveria e Republikës së Kosovës, themelon Këshillin Nacional për Siguri dhe Shëndet në Punë, i cili propozon, rekomandon dhe harton politika për përmirësimin e nivelit të sigurisë dhe shëndetit në punë dhe përcjell në vazhdimësi gjendjen e sigurisë dhe shëndetit në punë të të punësuarve.</p> <p>2. Këshilli, përbëhet nga njëmbëdhjetë anëtarë: tre përfaqësues të Qeverisë, dy përfaqësues të punëdhënësve, dy përfaqësues të të punësuarve, dy ekspertë nga lëmi i sigurisë dhe shëndetit në punë, dhe dy ekspertë nga lëmitë e tjera përkatëse.</p> <p>3. Rregullat dhe procedurat e punës së Këshillit, përcaktohen me akt të veçantë të cilën e nxjerr Qeveria.</p>	<p style="text-align: center;">Article 4 Nacional Council on Safety and health at Work</p> <p>1. Government of the republic of Kosovo, establishes the National Council on Safety and Health at Work, which proposes, recomands and develops policies regarding the improvement of safety and health at work levels and continuously follows up employees' safety and health at work situation</p> <p>2. The Council, is composed of eleven members: three Government representatives, two employers' representatives, two workers' representatives, two experts from the field of safety and health at work and two other experts from relevant fields</p> <p>3. Councils' work rules and procedures are set with a particular act issued by the Government</p>	<p style="text-align: center;">Član 4 Nacionalni Savet za sigurnost i zdravlje na radu</p> <p>1. Vlada Republike Kosova, zasniva Nacionalni Savet za Sigurnost i Zdravlje na radu, koji, predlaže, preporučuje i sugeriše izradu politika, u cilju poboljšanja nivoa sigurnosti i zdravlje na radu, i kontinuirano prati stanje sigurnosti i zdravlje na radu.</p> <p>2. Savet se sastoji od jedanaest članova od kojih su , tri predstavnika Vlade, dva predstavnika poslodavaca, dva predstavnika zaposlenih , dva stručnjaka iz oblasti sigurnosti i zaštite na radu , kao i dva stručnjaka iz drugih relevantnih oblasti.</p> <p>3. Pravila i procedure Saveta, određuju se sa posebnim aktom koji donosi Vlada.</p>
<p style="text-align: center;">KREU II DETYRIMET E PUNËDHËNËSIT</p> <p style="text-align: center;">Neni 5 Parimet e përgjithshme për punëdhënësin</p> <p>1. Punëdhënësi është përgjegjës për të krijuar kushtet e punës të sigurt dhe të shëndetshme në të gjitha aspektet e punës.</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER II EMPLOYER'S DUTIES</p> <p style="text-align: center;">Article 5 General principles for employers</p> <p>1. Employer is responsible to provide safe and healthy working conditions at all aspects of work.</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE II OBAVEZE POSLODAVACA</p> <p style="text-align: center;">Član 5 Opšti princip za poslodavca</p> <p>1. Poslodavac je odgovoran da obezbedi sigurnost i zdravlje zaposlenih u svem pogledu rada.</p>

<p>2. Punëdhënësi është i detyruar që të mbulojë të gjitha shpenzimet për kurimin e të punësuarit që ka pësuar lëndim në punë apo sëmundje profesionale, nëse nuk i ka siguruar në ndonjë kompani të sigurimeve të të punësuarit në pikëpamje shëndetësore.</p> <p>3. Punëdhënësi është i detyruar të bëjë vlerësimin e hollësishëm mbi rreziqet për secilën vend të punës.</p> <p>4. Punëdhënësi është i detyruar të udhëhiqet nga parimi i trajtimit të barabartë në marrjen e masave të sigurisë dhe shëndetit në punë për të gjithë të punësuarit.</p>	<p>2. Employer is obliged to cover all medical treatment expenses for employee/s who have suffered injury at work or professional illnesses, if they are not insured at an insurance company.</p> <p>3. Employer is obliged to carry out detailed risk assessment for all work places.</p> <p>4. Employer is obliged to be led by the principle of equal treatment when taking safety and health measures for all employees.</p>	<p>2. Poslodavac je dužan da pokrije sve troškove za lečenje zaposlenog koji je posledio povredu na radu ili profesionalno oboljenje, ako nije osigurao zaposlene u nekoj kompaniji osiguranja u zdravstvenom pogledu.</p> <p>3. Poslodavac je obavezan da napravi detaljnu procenu rizika za svako radno mesto.</p> <p>4. Poslodavac je dužan da se rukovodi od principa jednakog tretmana u merama sigurnosti i zdravlja na radu za sve zaposlene.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 6 Detyrimet e përgjithshme të punëdhënësit</p>	<p style="text-align: center;">Article 6 General duties of the employer</p>	<p style="text-align: center;">Član 6 Opšte obaveze poslodavca</p>
<p>1. Në kuadër të përgjegjësi të tij, punëdhënësi detyrohet të ndërmarrë masat për siguri dhe shëndet në punë, përfshirë masat për parandalimin e rreziqeve profesionale, sigurimin e informatave, trajnimeve të të punësuarve për punë të sigurtë, udhëzimet e duhura për përdorimin dhe mirëmbajtjen e makinerive, instrumenteve, pajisjeve dhe veglave të punës, masat për organizimin dhe mbarëvajtjen e procesit të punës.</p> <p>2. Punëdhënësi duhet të veprojë në vazhdimësi në përmirësimin e kushteve të punës për të ngritur nivelin e sigurisë dhe shëndetit në punë, duke i ndryshuar dhe plotësuar masat e ndërmarra më parë varësisht prej rrethanave të</p>	<p>1. As part of his/her responsibilities, employer is obliged to take health and safety measures at work including measures for the prevention of professional hazards, information, training of employees for safe work, provision of proper instructions for the use and maintenance of machinery, tools, and equipment, measures for proper organizing of the workflow.</p> <p>2. Employer should continuously act in improving work conditions to increase the level of safety and health at work, by amending and supplementing previous asures, according to circumstances created with the change of</p>	<p>1. U okviri svojih odgovornosti, poslodavac je dužan da preduzme mere o sigurnosti, uključujući mere za sprečavanje profesionalnih oboljenja, pružanje informacija, obuka zaposlenih za bezbedan, odgovarajuća uputstva za upotrebu i održavanje mašina, instrumenti, oprema i alati radne, mere za organizaciju i napretku rada mere za bezbednost i zdravlje na radu,</p> <p>2. Poslodavac mora kontinuirano da radi na poboljšanju uslova rada za poboljšanje uslova rada da ni uzdigao nivo sigurnosti zdravlja na radu , da izmeni i dopuni ranije preduzete mere u zavisnosti od okolnosti koje su stvarale sa</p>

<p>cilat krijohen me ndryshimet e proceseve teknike –teknologjike.</p> <p>3. Punëdhënësi i përgjigjet të punësuarit për dëmet e shkaktuara nga lëndimi në punë, sëmundjet profesionale ose sëmundjet e lidhura me punën, sipas parimit të përgjegjësisë objektive të së drejtës së detyrimeve.</p> <p style="text-align: center;">Neni 7 Masat parandaluese</p> <p>1. Punëdhënësi detyrohet të zbatojë masat parandaluese, bazuar në parimet e përgjithshme të parandalimit, si:</p> <p>1.1. shmangien e rreziqeve;</p> <p>1.2. vlerësimin e rreziqeve të pashmangshme;</p> <p>1.3. luftimin e rrezikut prej fillimit ose burimit</p> <p>1.4. tejkalimin e shkaqeve të rrezikut;</p> <p>1.5. adaptimin e punës ndaj individit, veçmas në lidhje me karakteristikat e vendit të punës dhe ambientit të punës;</p> <p>1.6. zgjedhjen e pajisjeve, metodave të punës dhe të procesit të punës, për të lehtësuar punën monotone (të përsëritshme) dhe për t'i reduktuar efektet e saj në shëndet;</p> <p>1.7. përshtatjen me progresin teknik;</p>	<p>techbical and technological processes.</p> <p>3. Employer is responsible to employee for damages caused by injurie at work, professional illneses or work-related illneses, according to the principle of objective responsibility of the rights of liabilities.</p> <p style="text-align: center;">Article 7 Preventive measures</p> <p>1. Employer is obliged to apply preventive measures, based on the general principles of prevention, such as:</p> <p>1.1 avoiding risks;</p> <p>1.2 assessment of unavoidable risks;</p> <p>1.3 combating the risk at the orizin;</p> <p>1.4 overpassing the causes of the risk;</p> <p>1.5. adapting the work according to the individual especially with regard to work place and working environment features;</p> <p>1.6. selection of equipment, work methods and work process, to facilitate monotonous work (repeated) and to reduce its impact on health;</p> <p>1.7. Adjustment to technical progress;</p>	<p>promenama i tehnicke i tehnološke procese.</p> <p>3. Poslodavac odgovora zaposlenom za štetu prouzrokovanu od povrede na radu profesionalnih oboljenja ili oboljenja u vezi sa radom, u skladu sa principom objektivne odgovornosti obligacionom pravu.</p> <p style="text-align: center;">Član 7 Preventivne mere</p> <p>1. Poslodavac je dužan da sprovede preventivne mere zasnovane na opštim principima prevencije, kao što su:</p> <p>1.1. izbegavanje rizika;</p> <p>1.2. procena neizbežnih rizika;</p> <p>1.3. otklanjanje rizika od početka ili izvora;</p> <p>1.4. prevazići uzroci rizika;</p> <p>1.5. prilagođavanje rada u odnosu pojedinca, posebno u odnosu na karakteristike radnog mesta i radno okruženje;</p> <p>1.6. izbor opreme, metode rada i proces rada, kako bi olakšao rad monotoni rad (ponovljene) i da smanji njegove efekte na zdravlje;</p> <p>1.7. prilagođavanje sa tehničkim progresom;</p>
---	---	---

<p>1.8. zëvendësimin e kushteve të rrezikshme, me kushte të pa rrezikshme ose më pak të rrezikshme;</p> <p>1.9. zhvillimin e një politike parandaluese gjithëpërfshirëse që ka të bëjë me teknologjinë, organizimin e punës, kushtet e punës, marrëdhëniet shoqërore dhe ndikimin e faktorëve që lidhen me mjedisin e punës;</p> <p>1.10. hënien e përparësisë së sigurisë kolektive në raport me sigurinë individuale;</p> <p>1.11. sigurimin e udhëzimeve të përshtatshme për punë të sigurtë dhe të shëndetshme, për të punësuarin dhe vendosjen e tyre në vendet e dukshme dhe në gjuhën që e kupton ai/ajo.</p> <p>2. Punëdhënësi, duke marrë parasysh natyrën e aktiviteteve të subjektit punues, bën vlerësimin e rrezikshmërisë të vendeve të punës, substancave ose preparateve kimike që përdoren.</p> <p>3. Punëdhënësi, pas vlerësimit të bërë nga paragrafi 2 i këtij Neni, nëse është e domosdoshme, duhet të:</p> <p>3.1. sigurojë një nivel më të mirë të sigurisë dhe shëndetit në punë për të punësuarit duke eliminuar faktorët e rrezikut, zvogëluar ndikimin e substancave të dëmshme kimike, përmirësuar pajisjet e punës dhe duke larguar</p>	<p>1.8. Replacing hazardous conditions with non-hazardous or less hazardous conditions;</p> <p>1.9. Development of a comprehensive preventive policy regarding technology, work organizing, working conditions, social relations and impact of factors related to working environment;</p> <p>1.10. giving priority to collective safety in relation to individual safety;</p> <p>1.11. provision of proper instructions for safe and healthy work for employees, and their display at visible places in a language that employee understands;</p> <p>2. Considering the nature of the business of the company, employer carries out risk assessment of work places, selection of work equipment, substances or chemicals that are used.</p> <p>3. After the assessment carried out according to paragraph 2 of the present Article, the employer should:</p> <p>3.1. provide an improved level of safety and health at work for employees, by eliminating risk factors, reducing the impact of hazardous chemical substances, improving work equipment and removing</p>	<p>1.8. zamena opasnih uslova sa nerizicnim uslovima ili sa manje opasnim uslovima;</p> <p>1.9. razvoj jedne preventive sveobuhvatne politike koja ima veze sa tehnologijom, organizovanjem rada, uslovima rada, društvenih odnosa i uticaj faktora koji se odnose na radne sredine;</p> <p>1.10. dajući prioritet prema kolektivnih zaštitnih mera u odnosu na individualne zaštitne mere;</p> <p>1.11. osiguravanje i pružanje odgovarajućih uputstva za siguran i zdrav rad za zaposlenog i njihovo postavljanje u vidljivim mestima i jeziku kojem on/ona razumu.</p> <p>2. Poslodavac, uzimajući u obzir prirodu aktivnosti privrednog subjekta, procenjuje rizik radnih mesta za zaposlene, među kojima, tokom izbora opreme za rad, supstancama ili hemijskih preparata, koje se koriste.</p> <p>3. Poslodavac, posle obavljene procene iz stava 2. ovog člana, ako je potrebno, treba da:</p> <p>3.1. obezbedi bolji nivo bezbednosti i zdravlja na radu zaposlenih eliminisanjem faktora rizika, smanjiti uticaj štetnih hemijskih materija, poboljšati rad i opremu uklanjanjem loše navike u obavljanju tokom procesa rada;</p>
--	--	--

<p>shprehitë e këqija në veprim gjatë procesit të punës;</p> <p>3.2. integrojë dhe zbatojë masat parandaluese që dalin prej vlerësimit të rrezikut në të gjitha aktivitetet e subjektit punues dhe në të gjitha nivelet e hierarkisë;</p> <p>4. Punëdhënësi, kur ia beson detyrat e punës një të punësuarit, detyrohet të marrë parasysh aftësitë e tij/saj për kryerjen e atyre detyrave të punës.</p> <p>5. Punëdhënësi detyrohet t'i informojë dhe trajnojë të punësuarit për punë të sigurtë, me rastin e zëvendësimit të teknologjisë ekzistuese me teknologji të reja.</p> <p>6. Punëdhënësi detyrohet që të ndërmarrë masat e duhura për sigurinë dhe shëndetin në punë, duke siguruar udhëzime të përshtatshme për punë, për të punësuarit në vende të punës me rrezikshmëri të lartë dhe në këto vende të punës mund t'i angazhojë vetëm të punësuarit e trajnuar dhe të kualifikuar për ato vende përkatëse.</p> <p style="text-align: center;">Neni 8 Bashkëpunimi i punëdhënësve në zbatimin e masave të sigurisë dhe shëndetit në punë</p> <p>1. Punëdhënësit të cilët shfrytëzojnë të njëjtën zonë (hapësirë, lokale, rrugë, etj.) të punës, janë të detyruar që të bashkëpunojnë në zbatimin e masave që lidhen me sigurinë dhe shëndetin në punë, duke marrë parasysh natyrën e aktiviteteve</p>	<p>bad habits during the working process;</p> <p>3.2. integrate and apply preventive measures deriving from the risk assessment, in all company's activities and at all levels of the hierarchy;</p> <p>4. Employer, when trusting work tasks to an employee, is obliged to take into account his/her skills for performing such tasks;</p> <p>5. Employer is obliged to inform and train employees for safe work, when replacing existing technology with new technologies.</p> <p>6. Employer is obliged to carry out necessary measures for safety and health at work by providing proper instructions for work for employees at hazardous work places and in such work places employer can engage only employees trained and skilled for such work places.</p> <p style="text-align: center;">Article 8 Cooperation of employers in implementing safety and health at work measures</p> <p>1. Employers using the same work area (space, premises, street, etc.) are obliged to cooperate in implementing measures related to safety and health at work, considering the nature of companies' activities.</p>	<p>3.2. integriše i sprovedi preventivne mere koje proističu iz procene rizika, u svim predmetnim aktivnostima, i na svim nivoima hijerarhije;</p> <p>4. Poslodavac, kada poverava zadatke jednom zaposlenom, dužan je uzimati u obzir njegove/ne sposobnosti u smislu obavljanja radnih zadataka.</p> <p>5. Poslodavac je dužan da obavesti i obučava zaposlene za siguran rad, prilikom zamene postojeće tehnologije sa novom tehnologijom.</p> <p>6. Poslodavac je dužan da preduzme potrebne mere za sigurnost i zdravlje na radu, obezbeđujući odgovarajuće uputstava za zaposlene u visoko rizičnim poslovima i u ovim poslovima mogu samo angazovati samo trenirane radnike i kvalifikovane za ta odgovarajuca radna mesta.</p> <p style="text-align: center;">Član 8 Saradnja poslodavaca u sprovođenju mera sigurnost i zdravlje na radu</p> <p>1. Poslodavci koji koriste istu zonu (prostor, lokale puteve, itd.) rada, dužni su da sarađuju u sprovođenju mera koje se odnose na sigurnost i zdravlje na radu, uzimajući u obzir prirodu aktivnosti radnih stranaka</p>
--	---	---

<p>të subjekteve punuese.</p> <p>2. Punëdhënësit duhet të koordinojnë aktivitetet e tyre për të krijuar kushte të sigurta dhe të shëndetshme në punë, dhe t'i informojnë të punësuarit ose përfaqësuesit e tyre për rreziqet në punë.</p> <p>3. Masat e sigurisë dhe shëndeti në punë, nën asnjë rrethanë, nuk mund të bien në ngarkesë financiare të të punësuarve.</p> <p>4. Punëdhënësi në cilësinë e investitorit, do të lidhë marrëveshje kontraktuale në formë të shkruar, me personat të cilët kryejnë veprimtari pune për të, përkatësisht me kontraktuesit dhe nënkontraktuesit, në të cilën marrëveshje përcaktohet përgjegjësia për sigurinë dhe shëndetin në punë.</p> <p>5. Nëse nuk arrihet marrëveshje kontraktuale në pajtim me paragrafin 4 të këtij neni, përgjegjësia për sigurinë dhe shëndetin në punë, sipas këtij Ligji, bie mbi investitorin.</p>	<p>2. Employers should coordinate their activities in establishing safe and healthy conditions at work, and to inform employees or their representatives about risks at work.</p> <p>3. Safety and health at work measures, under no circumstances, are at financial burden of the employees.</p> <p>4. Employer as an investor, will reach contractual agreements, in written form, with individuals carrying out work for him/her, respectively with contractors and sub-contractors, in which agreement the responsibility for safety and health at work is determined.</p> <p>5. If no written agreement, as per paragraph 4 of the Article is reached, the responsibility for safety and health at work, pursuant to the present Law, remains with the investor.</p>	<p>2. Poslodavci moraju da koordiniraju njihove aktivnosti da bi stvarali sigurne i zdrave uslove na radu, i da informišu zaposlene ili njihove predstavnike, za rizike na radu.</p> <p>3. Mere sigurnosti i zdravlje na radu, ni u kom slučaju ne mogu padati na finansijski teret zaposlenih.</p> <p>4. Poslodavac u kvalitetu investitora će sklopiti ugovorni sporazum u pisanoj formi, sa lica koja obavljaju radne aktivnosti za njega, odnosno sa ugovarača i podugovarača, u kojim sporazumima, definiše se odgovornost za sigurnost i zdravlje na radu.</p> <p>5. Ako se ne postigne ugovorni sporazum u skladu sa stavom 4. ovog člana, odgovornost za sigurnost i zdravlje na radu, prema ovim Zakonom, snosi investitor.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 9 Shërbimet për mbrojtjen dhe parandalimin</p> <p>1. Çdo punëdhënës është i detyruar të ngarkojë një ose më shumë të punësuar, për të kryer aktivitete nga siguria dhe shëndeti në punë.</p> <p>2. I punësuar i ngarkuar sipas paragrafit 1 të këtij neni, nuk mund të cenohet për shkak të aktiviteteve të tij në lidhje me mbrojtjen dhe</p>	<p style="text-align: center;">Article 9 Protection and prevention services</p> <p>1. Each employer is obliged to appoint one or more employees, to carry out safety and health at work activities.</p> <p>2. The employee responsible as per paragraph 1 of the present Article, may not be violated because of his/her activities related to the</p>	<p style="text-align: center;">Član 9 Zaštitne i preventivne usluge</p> <p>1. Svaki poslodavac je obavezan da zaduži jednog ili više zaposlenih, da obavljaju aktivnosti vezano sa bezbednost na radu, zaštitu na radu.</p> <p>2. Zaposleni zadužen iz stava 1. ovog člana ne može biti narušen zbog svojih aktivnosti koje se odnose na zaštitu i sprečavanje rizika na radu, ili</p>

<p>parandalimin e rreziqeve në punë, as nga punëdhënësi, as nga të punësuarit e tjerë.</p> <p>3. Për të punësuarin e ngarkuar, i cili ushtron aktivitetet nga siguria dhe shëndeti në punë, punëdhënësi duhet të sigurojë trajnime dhe mjete të nevojshme për punë.</p> <p>4. Punëdhënësi, në mungesë të personelit të kualifikuar për të udhëhequr me sigurinë dhe shëndetin në punë, brenda subjektit të tij do të angazhojë persona ose institucione për shërbime profesionale të jashtme.</p> <p>5. Ministria, me akt nënligjor, përcakton kushtet dhe kriteret, për certifikimin e personave dhe institucioneve për shërbime nga paragrafi 4 i këtij neni.</p> <p>6. Personat e jashtëm apo institucionet për të ushtruar aktivitetet nga fusha e sigurisë dhe shëndetit në punë duhet të jenë të pajisura me mjetet dhe pajisjet e duhura profesionale të punës si dhe aparaturat matëse adekuate.</p> <p>7. Në rastet kur punëdhënësi angazhon persona apo institucion për shërbime nga siguria dhe shëndeti në punë, është i detyruar t'i informojë dhe njoftojë ata me procesin e punës, me rreziqet e mundshme, me rrethanat të cilat ndikojnë ose mund të ndikojnë në sigurinë dhe shëndetin e të punësuarve dhe me masat parandaluese që i ka ndërmarrë për të krijuar kushte të sigurta dhe të shëndetshme të punës për të punësuarit.</p>	<p>protection and prevention of risks at work, neither by the employer, not by other employees.</p> <p>3. For the employee appointed to carry out safety and health at work activities, employer should provide necessary trainings and work equipment..</p> <p>4. When lacking qualified personnel to manage safety and health at work, employer within his/her company should hire people or institutions for external professional services.</p> <p>5. The Ministry, with a sub-legal act sets conditions and criteria for certification of individuals and institutions for services as per paragraph 4 of the present Article.</p> <p>6. External people or institutions for carrying out activities related to safety and health at work should be equipped with proper professional tools and equipment, and appropriate measuring instruments.</p> <p>7. In cases when employer engages people or institutions for safety and health at work services, he/she is obliged to inform them on the work process, potential risks, on circumstances that influence or might influence in employees' safety and health and with preventive measures taken to established safe and healthy work conditions for employees.</p>	<p>od strane poslodavca, ili ostalih zaposlenih.</p> <p>3. Za zaposlenog zaduženog, koji će obavljati poslove iz sigurnosti i zdravlja na radu, poslodavac mora da obezbedi obuku i sredstava potrebne za rad.</p> <p>4. Poslodavac, u nedostatku kvalifikovanog personala za vođenje sigurnosti i zdravlja na radu, u okviru svog subjekta će angažovati lica ili institucije za spoljne profesionalne usluge.</p> <p>5. Ministarstvo sa podzakonskim aktom određuje uslove i kriterije, za sertifikaciju osoba i institucija za usluge iz stava 4. ovog člana.</p> <p>6. Strana lica ili institucije za obavljanje aktivnosti u oblasti sigurnosti i zdravlja na radu, trebaju da se opreme sa potrebnim odgovarajućim sredstvima i opremom stručnog rada, kao i odgovarajućih mernih aparatura.</p> <p>7. U slučajevima kada poslodavac angažuje osobe ili institucije za usluge iz sigurnosti i zdravlja na radu i, dužan je, da ih informise, i obavestiti njih o procesu rada, sa potencijalnim rizicima, o okolnosti koje utiču ili mogu uticati na sigurnost i zdravlje zaposlenih i preventivnih mera koje je preduzeo da stvori sigurne i zdrave uslove rada za zaposlene.</p>
---	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 10 Të punësuarit e ngarkuar për siguri dhe shëndet në punë</p> <p>1. Punëdhënësi i cili punëson deri në 50 të punësuar, nëse është i aftë/kompetent, mund të marrë vetë përgjegjësinë për zbatimin e masave të përcaktuara në paragrafin 1 të nenit 9, me kusht që t'i plotësojë kushtet dhe kriteret sipas paragrafit 5 të nenit 9.</p> <p>2. Punëdhënësi i cili punëson mbi 50 e më pak se 250 të punësuar, është i detyruar të caktojë një ekspertë, për kryerjen e detyrave nga siguria dhe shëndeti në punë.</p> <p>3. Punëdhënësi i cili punëson më shumë se 250 të punësuar duhet të angazhojë një ose më shumë ekspertë për kryerjen e detyrave nga siguria dhe shëndeti në punë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 10 Employees in charge for safety and health at work</p> <p>1. Employer employing up to 50 employees, if competent, can personally take over the responsibility for implementing measures determined in Paragraph 1 of Article 9, with the conditions to meet conditions and criteria as per paragraph 5 of Article 9.</p> <p>2. Employer employing over 50 employees and less than 250 employees, is obliged to appoint an expert, for carrying out tasks related to safety and health at work.</p> <p>3. Employer employing over 250 employees should engage one or more experts to carry out activities related to safety and health at work.</p>	<p style="text-align: center;">Član 10 Zaposleni zaduzeni za sigurnost i zdravlje</p> <p>1. Poslodavac koji zapošljava do 50 radnika, ako je u mogućnosti /kompetentan, može da preuzme samo odgovornost za sprovođenje utvrđenih mera iz stava 1 člana 9, pod uslovom da ispunjavaju uslove iz stava 5. Člana 9.</p> <p>2. Poslodavac koji zapošljava više od 50 a manje od 250 zaposlenih, je dužan da odredi jednog eksperta za obavljanje dužnosti iz sigurnosti i zdravlja na radu.</p> <p>3. Poslodavac koji zapošljava više od 250 zaposlenih mora da odredi jednog ili više stručnjaka za obavljanje zadataka iz sigurnosti i zdravlja na radu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 11 Ndihma e parë, fikja e zjarreve, evakuimi i të punësuarve, rreziqet serioze dhe të mundshme</p> <p>1. Punëdhënësi është i detyruar të ndërmarrë masat e nevojshme për ndihmën e parë, fikjen e zjarrit dhe evakuimin e të punësuarve, të përshtatura sipas natyrës së aktiviteteve dhe madhësisë së subjekteve punuese.</p> <p>2. Punëdhënësi është i detyruar të organizojë dhe t'i ofrojë ndihmën e parë të punësuarve në rast të</p>	<p style="text-align: center;">Article 11 Fire extinguishing, first aid, employee evacuation, serious and potential risks</p> <p>1. Employer is obliged to carry out necessary measures for first aid, fire extinguishing and evacuation of employees, adjust to the nature of activities and size of the company.</p> <p>2. Employer is obliged to organize and provide first aid to employees in case of injuries at work</p>	<p style="text-align: center;">Član 11 Prve pomoći, gašenje vatre, evakuacija zaposlenih, ozbiljni i potencijalni rizici</p> <p>1. Poslodavac je dužan da preduzme potrebne mere za pružanje prve pomoći, gašenja požara i evakuacije radnika, prilagođene prema prirodi aktivnosti i veličine privrednih subjekata, uzimajući u obzir drugih prisutnih lica.</p> <p>2. Poslodavac je dužan da organizuje i pruža prvu pomoć zaposlenih u slučaju povreda na radu ili</p>

<p>lëndimit në punë ose sëmundjeve të papritura dhe të sigurojë përcjelljen e tyre për trajtim mjekësor.</p> <p>3. Punëdhënësi trajnon personat, që do të kryejnë evakuimin, shpëtimin, fikjen e zjarrit dhe dhënien e ndihmës së parë.</p> <p>4. Punëdhënësi përmes personave të trajnuar, kryen evakuimin, shpëtimin, fikjen e zjarrit dhe dhënien e ndihmës së parë, për të punësuarit në subjektin punues.</p> <p>5. Punëdhënësi harton një plan për evakuimin dhe shpëtimin në situata emergjente, të cilin ia bën të ditur të gjithë të punësuarve, si dhe kryen ushtrime praktike, të paktën një herë në dy vjet, në përputhje me këtë plan.</p> <p>6. Punëdhënësi është i detyruar të mbajë kontakte të nevojshme me shërbime të jashtme, sidomos lidhur me ndihmën e parë, kujdesin emergjent mjekësor, shërbime shpëtimi dhe shërbimin e zjarrfikësve.</p> <p>7. Punëdhënësi, në rast të rrezikut të mundshëm dhe serioz për jetën dhe shëndetin e të punësuarve, duhet që:</p> <p>7.1. sa më shpejtë të jetë e mundur, t'i informojë të gjithë të punësuarit të cilët janë, apo mund të jenë të ekspozuar në rreze serioze dhe të mundshme, në mënyrë që të parandalojë ose zvogëlojë rrezikun për jetën</p>	<p>or unexpected illnesses and to proceed them to medical treatment.</p> <p>3. Employer provides training for individuals who will carry out evacuation, rescue, extinguish fire and provide first aid.</p> <p>4. Employer through trained individuals, carries out evacuation, rescue, fire extinguishing and first aid, for employees within the company.</p> <p>5. Employer develops a plan for evacuation and rescue in emergency situations, which he/she provides to all employees, and carries out practical exercise, at least once in two years, in accordance with the plan.</p> <p>6. Employer is obliged to maintain necessary contacts with external services, especially regarding first aid, emergency medical carer, rescue services and firefighter service.</p> <p>7. Employer, in case of serious and possible health-and life-threatening risk to employees, should:</p> <p>7.1. as soon as possible, inform all employees, who are or might be exposed to serious and potential risk, thus preventing or reducing the health- or life-threatening risk;</p>	<p>iznenadne bolesti do njihovog praćenja u lekarskom tretmanu.</p> <p>3. Poslodavac obučava osobe koji će izvršiti evakuaciju i spasavanje, gašenje požara i pružanje prve pomoći sa potrebnom opremom.</p> <p>4. Poslodavac prema treniranih osoba, vrši evakuaciju, spasavanje, gašenje požara i pružanja prve pomoći za zaposlene u privrednom subjektu.</p> <p>5. Poslodavac je dužan da izradi plan za evakuaciju i spasavanje u vanrednim situacijama, za koji će obavestiti sve zaposlene, kao i obavljati praktične vežbe najmanje jednom svake dve godine, u skladu sa ovim planom.</p> <p>6. Poslodavac dužan je da održava potrebne kontakte sa spoljnim uslugama, posebno u pružanju prve pomoći, hitne medicinske nege, usluge spasavanja i borbu protiv požara.</p> <p>7. Poslodavac , u slučaju potencijalnog i ozbiljan rizik za život i zdravlje zaposlenih, treba da:</p> <p>7.1. što je pre moguće, obavesti sve zaposlene koji su ili mogu biti izloženi ozbiljnim rizicima i mogućim , u cilju sprečavanja ili smanjenja rizika po život i zdravlje ljudi ;</p>
---	--	---

<p>dhe shëndetin;</p> <p>7.2. të marrë masa dhe të japë udhëzime për t'iu mundësuar të punësuarve, që në rast të rreziqeve serioze dhe të mundshme në vendin e punës ta ndërpresin punën dhe menjëherë ta braktisin atë vend të punës dhe të vendosen në një vend të sigurt;</p> <p>7.3. të përmbahet nga kërkesa drejtuar të punësuarve që të vazhdojnë punën në situatë kur ende ka rrezik serioz dhe të mundshëm;</p> <p>7.4. të angazhojë në punë për evitimin e rrezikut dhe normalizimin e procesit të punës, vetëm të punësuarit e kualifikuar, të specializuar dhe të trajnuar për kryerjen e punëve në kushte të veçanta dhe me rrezikshmëri të lartë;</p> <p>7.5. të organizojë vazhdimin e procesit të punës vetëm pas kalimit të rrezikut, përveç në rastet e jashtëzakonshme dhe objektivisht të justifikuara kur ndërprerja e procesit të punës shkakton dëme më të mëdha në njerëz.</p> <p>8. Të punësuarit në rastet kur janë të rrezikuar seriozisht dhe të cilët nuk mund të kontaktojnë menjëherë me eprorin përgjegjës do të veprojnë sipas aftësive të tyre të fituara me trajnime dhe pajisjeve teknike që kanë në dispozicion, për të shmangur pasojat e një rreziku të tillë.</p> <p>9. Të punësuarit të cilët veprojnë në përputhje</p>	<p>7.2. take measures and provide instructions to allow employees, in case of serious and potential risks at work, to leave the workplace and immediately abandon it and move to a safer place;</p> <p>7.3. Refrain from requests for employees to carry on with the work in situations when there is still serious and potential risk;</p> <p>7.4. Engage only qualified, specialized and trained employees to avoid risk and normalize the work process in special conditions with high risk;</p> <p>7.5. Organize the continuation of the work process only after the risk has passed, except in extraordinary and objectively justifiable cases when interruption of the work process causes larger damages in people.</p> <p>8. Employees when facing a serious risk and who are not able to immediately contact their senior will act based on their skills acquired in training and technical equipment available to them, to avoid the consequences of such risk.</p> <p>9. Employees acting in accordance with</p>	<p>7.2. preduzme mere i obezbedi uputstva da omogući zaposlenima , u slučaju ozbiljnih rizika i potencijala na radnom mestu da zaustavi rad i odmah napuste radno mesto i biti postavljen na bezbednom mestu;</p> <p>7.3. da se pridržavaju od zahteva upucena zaposlenima, da nastave raditi u situaciji kada još uvek postoji ozbiljna i potencijalna pretnja;</p> <p>7.4. da se uključe u rad da se izbegne rizik i normalizaciju rada procesa, samo kvalifikovane zaposlene, specijalizovane i obučavani da obavljaju rad pod posebnim uslovima i na visok rizik;</p> <p>7.5. da organizuje ostatak procesu rada tek nakon rizika, osim u izuzetnim slučajevima i objektivno opravdanje kada prekid procesa rada izaziva najveću štetu na ljudima.</p> <p>8. Kada su zaposleni u ozbiljnoj opasnosti i koji se ne mogu odmah kontaktirati odgovornu supervizora će delovati u skladu sa svojim sposobnostima i obuku zaradili tehničku opremu na raspolaganju, kako bi se izbegle posledice takvog rizika.</p> <p>9. Zaposleni koji postupaju u skladu sa stavom 8.</p>
--	---	---

me paragrafit 8 të këtij neni, nuk do të kenë përgjegjësi për pasojat e mundshme, përveç në rastet kur ata veprojnë qëllimisht në kundërshtim me udhëzimet për veprim ose nuk veprojnë fare duke neglizhuar rrezikun.

Neni 12

Detyrimet e punëdhënësit për caktimin e masave për parandalimin e aksidenteve në punë dhe të sëmundjeve profesionale

1. Punëdhënësi, për caktimin e masave për të parandaluar aksidentet në punë dhe sëmundjet profesionale, është i detyruar që të:

1.1. miratojë fazën e kërkimit, të projektimit dhe hartimit të planit për përdorimin e pajisjeve të punës, në përputhje me dispozitat e këtij Ligji dhe ligjeve tjera të aplikueshme, që çojnë në zvogëlimin dhe shmangien e rreziqeve, aksidenteve në punë dhe sëmundjeve profesionale;

1.2. përpilojë një dokument vlerësimi dhe parandalimi të rrezikut që përmban masat me karakter teknik, organizativ, higjieniko-sanitar, të cilat do të zbatohen sipas kushteve specifike të vendeve të punës për veprimtarinë përkatëse;

1.3. përcaktojë cilësitë dhe përgjegjësitë e të punësuarit në fushën e sigurisë dhe të shëndetit në punë, në përshkrimet e punës, sipas pozicionit përkatës të punës.

paragraph 8 of the present Article, will not be held responsible for possible consequences, except in cases when their deliberately act contrary to instructions or do not act by neglecting the risk.

Article 12

Employers' duties for determining measures for the prevention of accidents at work and professional illnesses

1. Employer, with the aim of determining measures for the prevention of accidents at work and professional illnesses, is obliged to:

1.1. approve the stage for the search, projection and development of the plan for the use of work equipment, pursuant to the provisions of the current Law and other applicable Laws, leading to the reduction and avoidance of risks, accidents at work and professional illnesses;

1.2. Develop a risk assessment and prevention document comprising measures with technical, organizative, sanitary and hygienic measures, which will be applied in specific conditions of the work places of the company;

1.3. Set qualities and responsibilities of employee in the field of safety and health at work, in their job descriptions, according to the position of an employee.

ovog člana ne može biti odgovoran za moguće posledice, osim ako oni namerno postupa suprotno uputstvima koje deluju ili ne deluju uopšte zanemarujući.

Član 12

Obaveze poslodavaca da razvije mere za sprečavanje nesreća na radu i profesionalnih oboljenja

1. Poslodavac, za određenje mera za sprečavanje nesreća na radu i profesionalne bolesti, dužan je da:

1.1. odlučuje u fazi istraživanja, projektovanja i izgradnje objekata, stavljajući na rad opreme i tehnologije koji će se koristiti, u skladu sa zakonskim odredbama ovoga zakona i drugim zakonima, koji će voditi do smanjenja i sprečavanja rizike na radu i za profesionalne bolesti;

1.2. izraditi jedan dokument procene prevencija rizika koji sadrži mere sa tehničkim organizacionim karakterom, higijeno-sanitarni, procenujući rizik, koji će se primeniti pod posebnim uslovima radnog mesta delatnosti;

1.3. definišu kvalitete i odgovornosti posloprimalaca u oblasti bezbednosti zdravlja na radu, na opisi poslova, prema odgovarajućom poziciji rada.

<p align="center">Neni 13</p> <p align="center">Detyrimet e punëdhënësit për zbatimin e masave për parandalimin e aksidenteve në punë dhe të sëmundjeve profesionale</p>	<p align="center">Article 13</p> <p align="center">Duties of employer in implementing measures for the prevention of accidents at work and professional illnesses</p>	<p align="center">Član 13</p> <p align="center">Obaveze poslodavca za garantovanje sprovođenja mera za sprečavanje nesreća na radu i profesionalnih bolesti</p>
<p>1. Për garantimin e zbatimit të masave për të parandaluar aksidentet në punë dhe sëmundjet profesionale, punëdhënësi është i detyruar që të:</p> <p>1.1. mbikëqyrë punën dhe cilësinë e kryerjes së shërbimeve të personave ose të shërbimeve të jashtme të kontraktuara prej tij për sigurinë dhe shëndetin në punë;</p> <p>1.2. ndërmarrë masat për të siguruar materialet e nevojshme për informimin dhe trajnimin e të punësuarve dhe të vendosë shenja adekuate për siguri, postera, fletushka, filma, filmime të lidhura me sigurinë dhe shëndetin në punë;</p> <p>1.3. sigurojë informimin e çdo të punësuarit përpara fillimit të punës për rreziqet ndaj të cilave ai mund të ekspozohet në vendin e tij/saj të punës, si dhe për masat e nevojshme parandaluese dhe mbrojtëse;</p> <p>1.4. sigurojë që të punësuarit të jenë të pajisur me kualifikimet përkatëse profesionale;</p> <p>1.5. sigurojë funksionimin e vazhdueshëm dhe të duhur të sistemeve dhe mjeteve mbrojtëse, mjeteve të matjes dhe të kontrollit, si dhe të pajisjeve të diktimit, mbajtjes nën kontroll dhe neutralizimit të</p>	<p>1. For ensuring the implementation of measures to prevent accidents at work and professional illnesses, employers must:</p> <p>1.1. supervise the work and quality of services provided of the external Individual or institutions contracted for The serviles related to safety and health at work;</p> <p>1.2. take measures to provide required information and training materials for employees and to install proper safety signs, posters, leaflets, films and recordings related to safety and health at work;</p> <p>1.3. provide information to each employee prior to commencing the work on risks he/she may be exposed at his/her workplace, and on necessary preventive and protective measures;</p> <p>1.4. ensure that employees are equipped with relevant professional qualifications;</p> <p>1.5. to ensure continuous and proper functioning of protection systems and equipment, measuring and control tools and dictation, controlling and chemical substance neutralization instruments,</p>	<p>1. Da bi se garantovalo sprovođenje mera za sprečavanje povreda na radu i profesionalnih oboljenja, poslodavac je dužan da:</p> <p>1.1. nadzire rad osoba ili njegovih ugovorenih eksternih usluga za bezbednosti i zdravlja na radu ;</p> <p>1.2. preduzeti mere da se obezbedi potreban materijal za informisanje i obučavanje zaposlenih, kao što su posteri, brošure, filmovi, video koji se odnose na bezbednost i zdravlje na radu;</p> <p>1.3. pruži informacije bilo koje osobe pre početka rada na rizike kojima može biti izložena na radnom mestu, kao i preventivne i zaštitne mere potrebne;</p> <p>1.4. obezbedi da zaposleni dobijaju relevantn profesionalne kvalifikacije;</p> <p>1.5. obezbedi kontinuirano funkcionisanje i potrebno sistema i zaštitnih sredstva, zaštitnih mera, mernih sredstava i kontrole kao i sredstava diktiranja uspostavljaajući svoju kontrolu i neutralizaciju opasnih</p>

<p>substancave të rrezikshme që lirohen gjatë zhvillimit të proceseve teknologjike;</p> <p>1.6. marrë në punë të punësuarin në bazë të ekzaminimit mjekësor të tij, në varësi të vendit të punës;</p> <p>1.7. lejojë përfaqësuesin e të punësuarve, me kërkesën e këtij të fundit, të marrë pjesë gjatë vizitës së inspektimit, si dhe në rastet e hetimit të ngjarjeve;</p> <p>1.8. lejojë të punësuarin të marrë pjesë në inspektimin dhe hetimin e ngjarjeve, me kërkesën e inspektorit të punës;</p> <p>1.9. ruajë të gjitha provat në vendngjarje ku ka ndodh aksidenti me pasojë vdekjeje, qoftë ky dhe kolektiv, me përjashtim të rasteve kur ruajtja e atyre provave në vendngjarje mund të shkaktojë një tjetër aksident;</p> <p>1.10. sigurojë numër të mjaftueshëm të aparateve për fikjen e zjarrit dhe të njëjtat të jenë me mbushje adekuate sipas llojit të shkaktarit të zjarrit;</p> <p>1.11. mbajë në gjendje të rregullt dhe t'i rimbushë në afate të caktuara të cilat shënohen në tiketën e vendosur në aparat;</p> <p>1.12. vendosë në vende të përshtatshme aparatet për fikjen e zjarrit;</p>	<p>released during the work process;</p> <p>1.6. recruit an employee based on medical examination, depending on the workplace;</p> <p>1.7. allow the representative of employees, upon the latter's request, to participate during the inspection visit, and also during investigations;</p> <p>1.8. allow employee to participate in inspection and investigation, upon the request of a labour inspector;</p> <p>1.9. save all evidence at the scene where a fatal accident has occurred, even if it is collective, except in cases when saving such evidence at the scene may cause another accident;</p> <p>1.10. provide sufficient number of fire extinguishers with proper filling according to the type of fire cause;</p> <p>1.11. Maintain and re-fill at certain deadlines fire extinguishers as written in the label;</p> <p>1.12. Install fire extinguishers at appropriate locations;</p>	<p>supstanci koje se oslobađaju tokom razvoja tehnoloških procesa;</p> <p>1.6. da zapošljavaju svakog zaposlenog na osnovu njegovog lekarskog pregleda, u zavisnosti od posla;</p> <p>1.7. dozvoliti predstavnika zaposlenih, sa njegovim zahtevom, ovog krajnjeg, da učestvuju u toku inspeksijske posete, kao i u slučajevima istrage događaja;</p> <p>1.8. omogućiti zaposlenima da učestvuju u inspektovanju i istragu o događajima na zahtev inspektora rada;</p> <p>1.9 sačuvaju sve dokaze o mestu događaja gde se dogodio aksidenta sa smrtnim ishodom, bilo da je i kolektivan, izuzev slučajeva kada očuvanje dokaza u mesto događaja moze da ugrožava jedan drugi aksidenat;</p> <p>1.10. Obezbedi dovoljan dovojan broj aparata za gasenje vatre i iste biti adekvatno punjene prema uzroku požara;</p> <p>1.11. održi u dobrom stanju i ponovo puni u odredjenom roku koji su evidentirani na etiketi koja se nalazi na aparatu;</p> <p>1.12. smestiti u odgovarajuće mesto, aparate za gašenje požara;</p>
---	---	--

<p>1.13 instalojë hidrantë në subjektet punuese ku ka rrezik të shtuar për shpërthimin e zjarrit dhe ku konsiderohet që aparatet për fikjen e zjarrit nuk janë të mjaftueshme;</p> <p>1.14. vendosë hidrantet në vende të dukshme, të përshtatshme dhe duhet të jenë në gjendje të rregullt për përdorim në çdo kohë;</p> <p>1.15. të shënojë qartë ndalimin e pirjes së duhanit në vendet e punës dhe në vende publike;</p> <p>1.16. pajisë të punësuarit, në mënyrë të detyrueshme, me pajisje mbrojtëse individuale, të sigurojë mirëmbajtjen e tyre dhe të respektojë afatet e skadimit të përdorimit të tyre.</p>	<p>1.13. Sinstall hydrants in companies with higher risk of fire and where it is considered that fire extinguishers are not sufficient to fight fires;</p> <p>1.14. Install hydrants in visible, appropriate locations and hydrants to be ready for use at any given time;</p> <p>1.15. Tto mark clearly smoking prohibition signs at workplaces and in public places;</p> <p>1.16. Mandatory, equip employees with individual protection equipment, ensure their maintenance and respect the expiration of utilization deadlines.</p>	<p>1.13 instalirati hidrante u radnim predmetima u kojima postoji povećana opasnost od požara i , gde se smatra da uređaji, za gašenje požara nisu dovoljno;</p> <p>1.14. postaviti hidranata na vidljivim mestima, odgovarajućim , i trebalo bi da budu u ispravnom stanju za upotrebu u svako vreme;</p> <p>1.15. Jasno označiti zabranu pušenja u radnim i javnim mestima;</p> <p>1.16. obezbediti zaposlene, na obaveznom nacinu, sa individualnom zaštitnom opremom, obezbediti njihovo održavanje i postovati rokove isteka njihovog korišćenja.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 14 Përdorimi i mjeteve të punës dhe pajisjeve mbrojtëse individuale gjatë procesit të punës</p>	<p style="text-align: center;">Article 14 Utilization of working kit and individual protection equipment during the work process</p>	<p style="text-align: center;">Član 14 Korišćenje radnih sredstava i individualne zaštitne opreme u toku procesa rada</p>
<p>1. Punëdhënësi është i obliguar që mjetet e punës t'i mbajë në gjendje të rregullt, ta kontrollojë rregullsinë dhe sigurinë e tyre me kontrolla të herëpashershme në afate të përcaktuara me aktin që e miraton ai, përkatësisht me udhëzimin e prodhuesit, dispozitat dhe standardet teknike.</p> <p>2. Nëse me udhëzimin e prodhuesit nuk janë parashikuar afate të tjera, punëdhënësi është i obliguar që mjetet e punës t'i kontrollojë,</p>	<p>1. Employer is obliged to maintain properly the work equipment, check their proper functioning and safety with periodical controls in determined deadlines by an act endorsed by him/her, respectively in accordance with manufacturer's instructions, dispositions and technical standards.</p> <p>2. If by manufacturer's instructions, no other deadline is set, employer is obliged to ckeck, try and test the working tools;</p>	<p>1. Poslodavac je dužan da radna sredstva održi u ispravnom stanju , da povremeno kontroliše njihovu pravilnost i sigurnost koja se vrše na načinu i pod rokovima utvrđenim aktom, kojeg on odobrava,odnosno sa uputstvom proizvođača,odredama i tehničkim standardima.</p> <p>2. Ako sa uputstvom proizvođača nisu predviđeni drugi rokovi, poslodavac je dužan da radna sredstva kontroliše i proba :</p>

<p>provojë dhe testojë:</p> <p>2.1. para përdorimit të parë,</p> <p>2.2. pas rekonstruktimit, pas avarisë dhe</p> <p>2.3. pas zhvendosjes nga njëri vend në vendin tjetër.</p> <p>3. Punëdhënësi duhet të sigurojë që mjetet e punës dhe pajisjet individuale mbrojtëse, të jenë në gjendje të mirë dhe të rregullt në çdo kohë.</p> <p>4. Punëdhënësi nuk mund të përdorë apo të vërë në punë, mjetet dhe pajisjet për mbrojtje individuale, në qoftë se ato nuk i përgjigjen standardeve teknike në përputhje me rregullat e sigurisë dhe shëndetit në punë.</p>	<p>2.1. prior to first use;</p> <p>2.2. after reconstruction, after defects, and</p> <p>2.3. after moving the equipment from one spot to another.</p> <p>3. Employer must ensure that individual working tools and protection equipment are in good working condition at any given time.</p> <p>4. Employer can not use working tools and individual protection equipment, if they are not compliant with technical standards and in accordance with safety and health at work rules.</p>	<p>2.1. pre prve upotrebe;</p> <p>2.2. posle rekonstrukcije ili nakon oštećenja i</p> <p>2.3. posle prelaska sa jednog mesta na drugo mesto .</p> <p>3. Poslodavac mora da obezbedi da sredstva za rad i opremu za ličnu zaštitu, da budu u dobrom stanju u svakom trenutku.</p> <p>4. Poslodavac ne može da koristi ili da uspostavlja na rad, opreme za individualnu zaštitu, ukoliko nisu u skladu sa tehničkim standardima u skladu sa propisima.sigurnosti i zdravlje na radu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 15 Objektet/ndërtesat</p> <p>1. Për çdo objekt / ndërtesë, të destinuar për punë, punëdhënësi duhet të sigurojë:</p> <p>1.1. planin për evakuim në mënyrë që të punësuarit të evakohen nga objekti/ndërtesa, në rastin e ngjarjeve të papritura, prej të cilave rrezikohet jeta dhe shëndeti i tyre;</p> <p>1.2. që rrugët dhe daljet emergjente të jenë të shënuara qartë me shenja adekuate, të cilat do të vendosen në vende të dukshme dhe në përputhje me rregullat;</p>	<p style="text-align: center;">Article 15 Buildings/Premises</p> <p>1. For each premise/building, destined for work, employer must provide:</p> <p>1.1. evacuation plan in order that employees are evacuated from the premises/building, In case of unexpected occurrence, which Threatens employees' health and life;</p> <p>1.2. emergency exits are marked with proper signs, installed in visible locations and in accordance with relevant rules;</p>	<p style="text-align: center;">Član15 Objekti / zgrade</p> <p>1. Za svaki objekat / zgradu, namenjeno za rad, poslodavac treba da obezbedi:</p> <p>1.1. plan evakuacije, tako da zaposlenom u slučaju neočekivanih događaja, može da im se ugrožava njihov život ili zdravlje;</p> <p>1.2.da emergentni putevi i izlazi da budu posebno označeni u skladu sa naznacenim znakovima, koja ce se postaviti u vidljivim mestima i u skladu sa pravilima;</p>

<p>1.3. që rrugët dhe daljet emergjente të jenë të lira, pa pengesa dhe të cilat të dërgojnë direkt jashtë zonës së rrezikshme apo në një zonë të sigurt;</p> <p>1.4. hapësirën për dhënien e ndihmës së parë dhe pajisjet e nevojshme;</p> <p>1.5. hapësirën e nevojshme për pushim;</p> <p>1.6. hapësirat ndihmëse (dhoma për ushqim, dhoma e veshjeve/garderoba, banjo, tualetet ndaras për femra dhe meshkuj);</p> <p>1.7. dhoma për pirjen e duhanit, objektet për pastrimin dhe dezinfektimin e rrobave të punës dhe pajisjet mbrojtëse.</p>	<p>1.3. emergency ways and exits are free without obstacles and which lead directly out of hazardous area or to a safe area;</p> <p>1.4. space for the provision of first aid and required equipment;</p> <p>1.5. necessary resting area;</p> <p>1.6. auxiliary spaces (canteen, wardrobe, baths, separate toilets for men and women);</p> <p>1.7. smoking rooms, laundry for the working outfit and protective equipment.</p>	<p>1.3. da emergentni putevi i izlazi budu slobodni i koji vode direktno van zone ili u jednoj zaštićenoj sigurnoj zoni;</p> <p>1.4. prostor za prvu pomoć i potrebnu opremu;</p> <p>1.5. potrebni prostor za odmor ;</p> <p>1.6.pomocni prostori (sobe za hranu, odeću / garderobu, kupatilo, toilet odvojeno za muškarce i žene),</p> <p>1.7. prostorija za pušače, objekata za čišćenje i dezinfekciju radne odeće i zaštitne opreme.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 16 Vlerësimi i rrezikshmërisë në vendet e punës</p>	<p style="text-align: center;">Article 16 Risk assessment at workplaces</p>	<p style="text-align: center;">Član 16 Procena rizika u radnim mestima</p>
<p>1. Punëdhënësi është i detyruar të bëjë vlerësimin e rrezikshmërisë në vendet e punës, me qëllim të parandalimit të rrezikut, përfshirë dhe ekspozimin e të punësuarve nga elementet e dëmshme dhe të rrezikshme për shëndetin dhe sigurinë në punë gjatë procesit të punës.</p> <p>2. Vlerësimi i rrezikshmërisë në vendet e punës bëhet nga profesionistë të fushave përkatëse brenda subjektit punues të caktuar nga punëdhënësi, përkatësisht nga shërbimet e jashtme ose personat e kontraktuar nga punëdhënësi.</p>	<p>1. Employer is obliged to carry out risk assessment at workplaces, in order to prevent the risk, including exposure of employees to elements harmful and hazardous for safety and health at work during the working process</p> <p>2. Risk assessment at workplaces is carried out by experts of relevant fields within the company, appointed by the employer, respectively by external individuals or services contracted by the employer.</p>	<p>1. Poslodavac, u cilju zaštite zdravlja i bezbednosti na radu, dužan je da proceni rizik po život i zdravlje zaposlenih, njihovo sprečavanje ili smanjenje, uključujući i one grupe radnika koji su izloženi određenim rizicima za sigurnost i zdravlje na radu.</p> <p>2. Procena rizika na radnom mestu obavlja se od strane profesionalaca iz odgovarajuće oblasti u okviru radnog entiteta određenog od strane poslodavca, odnosno iz spoljnih usluga ili lica koje je ugovorio poslodavac.</p>

<p>3. Punëdhënësi, pas procesit të vlerësimit të rrezikshmërisë, është i detyruar të hartojë dokumentin e vlerësimit të rrezikut dhe të ndërmarrë masat mbrojtëse të domosdoshme për sigurinë dhe shëndetin në punë të të punësuarve.</p> <p>4. Mënyra e përgatitjes së dokumentit për vlerësimin rrezikut, përmbajtja e tij si dhe të dhënat mbi të cilat duhet të bazohet vlerësimi i rrezikut, rregullohen me akt nënligjor, të nxjerrë nga Ministria, në pajtim me ministrinë kompetente për çështjet e shëndetësisë.</p> <p>5. Punëdhënësi është i detyruar të mbajë evidencën për lëndime në punë, sëmundjet profesionale dhe të pajisë të lënduarin me fletëlëndim në vend të punës.</p> <p>6. Punëdhënësi është i detyruar që në bashkëpunim me autoritetet përgjegjëse për siguri dhe shëndet në punë, të hartojë raporte mbi aksidentet dhe sëmundjet profesionale në subjektin e tij punues.</p>	<p>3. Employer, after the risk assessment process, is obliged to develop a risk assessment document and take protective measures necessary for employees' safety and health at work.</p> <p>4. Method for developing the risk assessment document and its content are regulated by a sub-legal act developed by the Ministry, in accordance with the competent ministry on charge of health issues.</p> <p>5. Employer is obliged to keep records on accidents at work, professional illnesses and equip the injured with relevant injury note at the workplace.</p> <p>6. Employer is obliged, in cooperation with authorities responsible for safety and health at work, to develop reports on accidents and professional illnesses at his/her company.</p>	<p>3. Poslodavac, posle procesa procene rizika, je dužan za pripremu dokumenat procene rizika i preduzeti neophodne zaštitne mere za bezbednost i zdravlje na radu zaposlenih.</p> <p>4. Način pripreme dokumenta o proceni dokumenata rizika, njenom sadržaju i podacima na kojima treba da se bazira procena rizika, reguliše se sa podzakonskim aktom, kojeg donosi ministarstvo, u skladu sa ministrom nadležnim za zdravstvena pitanja.</p> <p>5. Poslodavac je dužan da vodi evidenciju o povredama, profesionalnih oboljenja i da obezbede povrednog sa povrednom listom na radnom mestu.</p> <p>6. Poslodavac je dužan da, u saradnji sa nadležnim organima za sigurnost i zdravlje na radu, da izradu izveštaja o aksidentu na radu i profesionalne bolesti u subjektu svog rada.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 17 Punët me kushte të veçanta</p>	<p style="text-align: center;">Article 17 Labour under special conditions</p>	<p style="text-align: center;">Član 17 Radovi sa posebnim uslovima</p>
<p>1. Punë me kushte të veçanta sipas dispozitave të këtij Ligji, janë punët që mund të kryhen vetëm nga të punësuarit të cilët përveç kushteve të përgjithshme për themelimin e marrëdhënies së punës, duhet të përmbushin edhe kushtet dhe kriteret e veçanta të moshës, gjinisë, aftësisë profesionale, shëndetësore, fizike, gjendjes mendore, psiko-fizike dhe psikologjike.</p>	<p>1. Labour under special conditions according to applicable provisions are works that are carried out only by employees who in addition to general conditions on establishing labour relations, must meet conditions and criteria regarding age, sex, professional skills, health, physical and mental condition and psychological condition</p>	<p>1. Rad sa posebnim uslovima u skladu sa odredbama ovog zakona, su dela koja se mogu obavljati samo zaposleni koji, pored uspostavljanja opšte uslove zapošljavanja, mora da ispunjava posebne uslove na godine, pol, profesionalnu sposobnost, zdravlje, fizičko ili mentalno stanje, kao psiho-fizičke i psihičke.</p>

<p>2. Punëdhënësi nuk duhet të caktojë të punësuarin në punë me kushte të veçanta, në qoftë se paraparakisht, në mënyrë të shkruar, nuk është përcaktuar që i punësuar i plotëson kushtet dhe kriteret e nevojshme nga paragrafi 1 i këtij neni.</p> <p>3. Punëdhënësi është i detyruar që para së ta caktojë të punësuarin në vend të punës me kushte të veçanta, ta dërgojë atë në kontroll mjekësor, që të konstatojë aftësitë e tij shëndetësore, fizike dhe psikike, për kryerjen e punëve në atë vend të punës.</p> <p>4. Punëdhënësi është i detyruar të ofrojë dëshmi me shkrim në përshkrimin e punëve dhe detyrave të punës për të punësuarin në vend të punës me kushte të veçanta, se ai i plotëson kushtet dhe kriteret për punë në vend të punës me kushte të veçanta në pajtim me paragrafin 1 të këtij neni.</p> <p>5. Punëdhënësi të punësuarin i cili punon në vend të punës me kushte të veçanta të punës, është i detyruar ta dërgojë në kontrollim mjekësorë së paku një herë në vit dhe sa herë të paraqitet nevoja, varësisht prej gjendjes shëndetësore të tij.</p>	<p>2. Employer should not appoint an employee under special working conditions, unless previously determined that employee meets required conditions and criteria from the paragraph 1 of the present Article.</p> <p>3. Employer is obliged before appointing an employee on a workplace under special working conditions, to send him/her to medical examination, to determine his health, physical and psychological capabilities, for carrying out tasks at the workplace.</p> <p>4. Employer is obliged to provide written evidence at job descriptions and tasks for the employee at workplace under special conditions, to prove that he/she meets the conditions and criteria for work under special conditions in accordance with the paragraph 1 of the present Article.</p> <p>5. Employer is obliged to send to medical examination at least once a year the employee working under special conditions and whenever necessary, depending on his/her health condition.</p>	<p>2. Poslodavac ne sme odrediti zaposlenog na tim radovima sa posebnim uslovima, ukoliko unapred, u pisanoj formi, nije utvrđeno da zaposleni ispunjava neophodne uslove iz stava 1 ovog člana.</p> <p>3. Poslodavac je dužan da pre nego što odredi zaposlenog u tom radnom mestu pošalje u preliminarnom lekarskom pregledu, da se utvrdi njegova zdravstvena sposobnost, fizičko i mentalno, za obavljanje radova na tom radnom mestu.</p> <p>4. Poslodavac je obavezan, da pruza pismeni dokaz o opisu posla i radnih obaveza za zaposlenog na radnom mestu sa posebnim uslovima, da on ispunjava uslove i kriterijume za rad, u radno mesto sa posebnim uslovima u skladu sa stavom 1 ovog člana.</p> <p>5. Poslodavac, zaposlenog koji radi u radnom mestu sa posebnim uslovima rada, dužan je da ga uputi na lekarski pregled najmanje jednom godišnje i kada god je to potrebno, u zavisnosti od njegovog zdravstvenog stanja.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 18 Informimi i të punësuarve</p> <p>1. Punëdhënësi merr masa adekuate që të punësuarit apo përfaqësuesit e tyre të marrin të gjitha informatat e nevojshme lidhur me:</p>	<p style="text-align: center;">Article 18 Informing the employees</p> <p>1. Employer takes proper measures in order to inform employees or their representatives regarding:</p>	<p style="text-align: center;">Član 18 Informacije za zaposlene</p> <p>1. Poslodavac preuzima odgovarajuće mere da zaposleni ili njihovi predstavnici, da preduzmu sve potrebne informacije u vezi sa:</p>

<p>1.1. çdo rrezik që mund të paraqitet në vendet e punës, masat mbrojtëse dhe parandaluese si dhe aktivitetet që i ndërmerren nga ana e tij për eliminimin e këtyre rreziqeve;</p> <p>1.2. informimin e të punësuarve dhe përfaqësuesve të tyre për ndihmën e parë, masat në rast zjarri, evakuimin, si dhe përgjegjësitë e veçanta të secilit për marrjen e këtyre masave;</p> <p>1.3. vlerësimin e rrezikut, si dhe masat e ndërmarra për të siguruar shëndetin dhe mbrojtjen në punë për të punësuarit, fëmijët, të rinjtë, gratë shtatzëna, gratë me fëmijë në gjë dhe personat me aftësi të kufizuara.</p> <p>2. Punëdhënësi do të ndërmarrë masa adekuate për informimin e punëdhënësit të kontraktuar, të angazhuar me punë në subjektin e tij ekonomik lidhur me nënparagrafin 1.1, 1.2 dhe 1.3 të paragrafit 1 të këtij neni.</p> <p>3. Punëdhënësi vë në dispozicion të të punësuarve udhëzimet e hollësishme, në zbatimin e dokumentit të vlerësimit dhe parandalimit të rrezikut, për çdo vend pune, i dokumentuar nëpërmjet një procesverbali.</p> <p style="text-align: center;">Neni 19 Konsultimet dhe pjesëmarrja e të punësuarve</p> <p>1. Punëdhënësi duhet të konsultohet me të</p>	<p>1.1. any risk at the workplace, protective and preventive measures and activities taken by him/her to eliminate risk factors;</p> <p>1.2. the information of the employee and their representatives for first help, measures in case of fire, evacuation, and particular responsibilities of each employee for taking such measures;</p> <p>1.3. risk assessment, and measures taken for protecting the safety and health at work for employees, children, youth, pregnant women, breast-feeding women and people with disabilities.</p> <p>2. Employer will take appropriate measures to inform contracted employers, working at his/her company, related to sub-paragraph 1,1, 1.2 and 1.3 of paragraph 1 of the present Article.</p> <p>3. Employer puts at disposal of employees detailed instructions, for applying the risk assessment document and risk prevention, for each workplace, documented by records (minutes).</p> <p style="text-align: center;">Article 19 Consultations and employees' participation</p> <p>1. Employer should consult with employees and</p>	<p>1.1. svakog rizika koji moze da nastane na radnom mestu, zaštitne i preventivne mere kao i aktivnosti kojih i preduzima sa njegove strane za eliminisanje ovih rizika;</p> <p>1.2. informisanje zaposlenih i njihovih predstavnika za prvu pomoću slučaju požara, mere u slučaju požara ,evakuacija i specifične odgovornosti svakog od tih mera za njihovo preduzimanje;</p> <p>1.3. procenu rizika i merama koje su preduzete kako bi se osiguralo zdravlje i bezbednost na radu za zaposlene, decu, mlade, trudnice, dojilje i osobe sa ograničenim sposobnostima .</p> <p>2. Poslodavac će da preduzme adekvatne mere da obavesti ugovorenog poslodavca o radova, angažovanog sa radom u njegovom ekonomskom subjektu, vezi sa podstavom 1.1, 1.2 i 1.3. stava 1. ovog člana.</p> <p>3. Poslodavac stavlja na raspolaganje zaposlenima detaljne smernice o primeni procene rizika i prevencije dokumenta, za svaku poziciju, radnog mesta dokumentovano, dokumentovano kroz zapisnika</p> <p style="text-align: center;">Član 19 Konsultacije i učesništvo zaposlenih</p> <p>1. Poslodavac treba da konsultuje sa zaposlenima</p>
--	--	--

<p>punësuarit dhe përfaqësuesit e tyre duke i'u mundësuar atyre të marrin pjesë në diskutime lidhur me çështjet e sigurisë dhe shëndetit në punë që përfshijnë:</p> <p>1.1. masat që duhen ndërmarrë, të cilat mund të kenë ndikim të konsiderueshëm në rritjen e nivelit të sigurisë dhe shëndetit në punë;</p> <p>1.2. informacionin për vlerësimin e rreziqeve, masat mbrojtëse dhe parandaluese, regjistrin dhe raportet e aksidenteve në punë, si dhe raportet nga inspektorati;</p> <p>1.3. listën e personave ose të shërbimeve të jashtme që kontraktohen për të kryer shërbime sipas nenit 9 të këtij Ligji;</p> <p>1.4. planin dhe organizimin e trajnimeve të punëtorëve nga siguria dhe shëndeti në punë.</p> <p>2. Përfaqësuesit e të punësuarve dhe anëtarët e Këshillit për Siguri dhe Shëndet në punë kanë të drejtë të kërkojnë nga punëdhënësi që të ndërmarrë masa adekuate dhe të dorëzojnë propozime tek ai me qëllim të zvogëlimit të rreziqeve për të punësuarit ose të largojë burimet e rrezikut.</p> <p>3. Të punësuarit ose përfaqësuesit e tyre kanë të drejtë ankese në përputhje me ligjet, tek inspektori i punës, nëse ata konsiderojnë që masat e ndërmarra nga punëdhënësi nuk janë adekuate dhe të mjaftueshme për sigurinë dhe shëndetin në punë.</p>	<p>their representatives, allowing them, to participate in discussions regarding the safety and health at work issues, including:</p> <p>1.1. measures to be taken, which may have considerable impact in improving the safety and health at work level;</p> <p>1.2. information on risk assessments, protection and prevention measures, recording of accidents at work and reports from the labour inspectorate;</p> <p>1.3. list of external individuals or services contracted to carry out services as per Article 9 of the present Law;</p> <p>1.4. the plan and organizing of training for employees on safety and health at work.</p> <p>2. Employees' representatives and members of the safety and health at work council members are entitled to require from employer to take necessary measures and submit suggestions to him/her, with the aim of reducing risks for employees or to eliminate the sources of risks.</p> <p>3. Employees or their representatives, are entitled to complain, according to laws, to the labour inspector, if they consider that measures taken by employer are not appropriate and sufficient for safety and health at work.</p>	<p>i njihovim predstavnicima, ili sa savet bezbednosti i zdravlja na radu ,tako što im omogućava da učestvuju u diskusijama o pitanjima bezbednosti i zdravlja na radu, sto obuhvataju:</p> <p>1.1. mere koje treba oduzeti, koja mogu imati značajan uticaj na bezbednost i zdravlje na radu;</p> <p>1.2. informaciju za procenu rizika, zaštitne mere, registar i izveštaje o nesrećama na radu, kao i i izveštaje sa inspektorijata;</p> <p>1.3. spisak osoba ili stranih službi koje su ugovorene za obavljanje usluga prema član 9 ovog Zakona;</p> <p>1.4. plan i organizovanje treniranja zaposlenih iz sigurnosti i zdravlja na rad.</p> <p>2. Predstavnici radnika i članovi saveta za sigurnost i zdravlja na radu, imaju pravo da zahtevaju od poslodavca da preduzme odgovarajuće adekvatne mere i da podnosi predloge kod njega, sa ciljem, kako bi se smanjili rizici za radnike ili za uklanjanje izvora opasnosti.</p> <p>3. Zaposleni ili njihovi predstavnici imaju pravo na žalbu u skladu sa zakonima, kod inspektorata rada, ako smatraju da su preduzete mere od strane poslodavca su nedovoljna i neadekvatna za sigurnost i zdravlja i na radu.</p>
---	---	---

<p>4. Përfaqësuesve të të punësuarve duhet t'u jepet rasti që të paraqesin vërejtjet e tyre tek inspektori i punës për mangësitë që kanë ndikim në sigurinë dhe shëndetin në punë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 20 Trajnimi i të punësuarve</p> <p>1. Punëdhënësi përkuqdeset që secili i punësuar të trajnohet nga siguria dhe shëndeti në punë, për vendin e tij të punës si:</p> <p>1.1. para ose pas themelimit të marrëdhënies së punës;</p> <p>1.2. në rast të transferimit apo ndërrimit të vendit të punës;</p> <p>1.3. në rast të paraqitjes së pajisjeve të reja apo ndërrimit të pajisjeve të punës;</p> <p>1.4. në rast të përdorimit të teknologjisë së re;</p> <p>1.5. kohë pas kohe nëse është e domosdoshme</p> <p>2. Punëdhënësi përkuqdeset që të punësuarit e subjektit të kontraktuar të marrin udhëzimet adekuate për sigurinë dhe shëndetin në punë gjatë aktivitetit të tyre në subjektin e tij.</p> <p>3. Përfaqësuesit e punëtorëve me rol specifik për sigurinë dhe shëndetin në punë do të kenë të</p>	<p>4. Employees' representatives should be provided opportunities to express their remarks in front of labour inspector, for gaps that affect safety and health at work.</p> <p style="text-align: center;">Article 20 Training of employees</p> <p>1. Employer ensures that each employee is trained on safety and health at work, for his/her workplace, such as:</p> <p>1.1. before or after establishing labour relations;</p> <p>1.2. when transferring or changing the workplace;</p> <p>1.3. in case of introducing new equipment or changing the work equipment;</p> <p>1.4. in case of introducing new technology;</p> <p>1.5. periodically if required.</p> <p>2. Employer ensures that employees of contracted company are provided with proper instructions on safety and health at work during their activities at the owner's company.</p> <p>3. Workers' representatives with specific role on safety and health at work are entitled to</p>	<p>4. Predstavnicima zaposlenih, treba dati priliku da predstave svoje primedbe kod inspektora rada, za nedostatke koji utiču na sigurnost i zdravlje na radu.</p> <p style="text-align: center;">Član 20 Treiranje zaposlenih</p> <p>1. Poslodovac obezbeđuje da svaki zaposleni da pohađa odgovarajuću obuku o bezbednosti i zdravlju, posebno u vidu informacija i posebna uputstva za svoje radno mesto, kao što su:</p> <p>1.1. prilikom pre ili nakon osnivanja radnog odnosa;</p> <p>1.2. u slučaju transvera ili promene radnog mesta;</p> <p>1.3. u slučaju uvođenja nove opreme ili zamene opreme za rad;</p> <p>1.4. u slučaju upotrebe nove tehnologije;</p> <p>1.5. svremena na vreme, ako je potrebno.</p> <p>2. Poslodavac će obezbediti da zaposleni dobiju adekvatna uputstva za sigurnost i zdravlje tokom njihove aktivnosti rada na njegov subjekat.</p> <p>3. Predstavnici radnika sa specifičnim ulogom za sigurnosti i zdravlje radnika imaju pravo da</p>
--	---	---

<p>drejtë të vijnë trajnime adekuate.</p> <p>4. Trajnimi i referuar në paragrafin 1 organizohet gjatë orarit të punës.</p>	<p>attend relevant trainings.</p> <p>4. Training referred to in paragraph 1 is organized during the working hours.</p>	<p>pohađaju adekvatno treiranje.</p> <p>4. Referisana obuka iz stava 1 ovog organizuje se u toku radnog vremena.</p>
<p style="text-align: center;">KREU III DETYRIMET E TË PUNËSUARVE</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER III EMPLOYEES' DUTIES</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE III DUŽNOSTI ZAPOSLENIH</p>
<p style="text-align: center;">Neni 21 Detyrimet e të punësuarit</p>	<p style="text-align: center;">Article 21 Employee's duties</p>	<p style="text-align: center;">Član 21 Dužnosti zaposlenih</p>
<p>1. Çdo i punësuar ka përgjegjësi të përkujdeset për sigurinë dhe shëndetin e vet dhe të personave të tjerë në punë, në përputhje me trajnimin dhe udhëzimet që i janë dhënë nga punëdhënësi.</p> <p>2. Në përputhje me trajnimin, udhëzimet e dhëna nga punëdhënësi, doracakët, udhëzimet dhe rregulloret teknike, i punësuarit është i detyruar të:</p> <p>2.1. përdorë me korrektësi makineritë, aparataturat, veglat, pajisjet e transportit mjetet tjera për punë dhe të veprojnë me kujdes me substancat e rrezikshme;</p> <p>2.2. përdorë me korrektësi pajisjet mbrojtëse individuale të vëna në dispozicion të tyre dhe pas përdorimit t'i rikthejë ato në vendin që është planifikuar për ruajtjen e tyre të sigurt;</p> <p>2.3. mos nxjerrë jashtë shërbimit, të ndryshoj ose të zhvendosë arbitrarisht mekanizmat e sigurisë të montuara në makineri, aparatatura,</p>	<p>1. Each employee is responsible to take care of own safety and health at work, also of his/her co-workers, in accordance with trainings and instructions provided by the employer.</p> <p>2. In accordance with the training, instructions provided by the employer, technical instructions and regulations, employee is obliged to:</p> <p>2.1. use with diligence machineries, tools and equipment, transportation equipment and other tools at work and act cautiously with hazardous substances;</p> <p>2.2. use with diligence individual protection equipment at their disposal and after use to return them at the location envisaged for their safe keeping;</p> <p>2.3. Not to dispose of, change or remove arbitrary safety mechanisms installed in equipment, tools, plants, premises and to</p>	<p>1. Svaki zaposleni ima odgovornost za koliko da se stara za svoju sigurnost i zdravlje, i drugih lica i na radu, u skladu sa treiranjem i uputstava datih od strane poslodavca.</p> <p>2. U skladu sa obukom, datim uputstvima od poslodavaca, priručnike, uputstva i tehničkih propisa, zaposleni dužan je da:</p> <p>2.1. da pravilno koriste mašineriju, aparaturu, opremu, opasne materije, saobraćajnih sredstava i drugih sredstava, i da pazljivo rukovodi sa opasnim substancama;</p> <p>2.2. pravilno koristiti lične zaštitne opreme na njihovim raspolaganju i da ih posle korišćenja povrati na mesto koje je planirano za njihovo očuvanje;</p> <p>2.3. da ih ne uzima za upotrebe van službe, promeniti ili ukloniti silom mehanizme bezbednosti montirane na mašineriji,</p>

<p>vegla, impiante, ndërtesa dhe t'i përdorë si duhet këta mekanizma;</p> <p>2.4. njoftojë menjëherë punëdhënësin, personin e ngarkuar për çështjet e sigurisë dhe shëndetit në punë dhe përfaqësuesit e të punësuarve, për çdo situatë pune, për të cilën kanë një motiv të arsyeshëm për ta vlerësuar si rast që paraqet një rrezik të rëndë dhe të menjëhershëm për sigurinë dhe shëndetin në punë;</p> <p>2.5. respektojë të gjitha detyrimet e përcaktuara prej punëdhënësit nga fusha e sigurisë dhe shëndetit në punë, në të kundërtën do të jetë përgjegjës për dëmin ose aksidentin e shkaktuar.</p> <p>3. I punësuar do ta lajmërojë inspektorin e punës, nëse punëdhënësi nuk i ka ndërmarrë masat përkatëse për mënjanimin, evitimin dhe eliminimin e rrezikut të bazuar nga nënparagrafi 2.4 i paragrafit 2 të këtij neni.</p> <p>4. I punësuar mund të refuzojë urdhëresën për punë, nëse e ka lajmëruar punëdhënësin, personin për çështje të sigurisë dhe shëndetit në punë dhe përfaqësuesin e të punësuarve për rrezikun që i kanoset atij/asaj nëse punon në ato kushte të punës, derisa nuk evitohet rreziku dhe nuk krijohen kushtet normale për punë.</p>	<p>Use properly such mechanisms;</p> <p>2.4. Notify immediately employer, the individual in charge of safety and health at work issues and employees' representatives, about any situation at work, for which he/she has a reasonable motive to assess as serious and immediate risk for safety and health at work;</p> <p>2.5. Regard all tasks determined by employer on the field of safety and health at work, otherwise, he/she will be held responsible for the damage or accident caused.</p> <p>3. Employee shall inform the labour inspector, if employer did not take appropriate measures for avoiding, removing and eliminating the risk based on the sub-paragraph 2.4, paragraph 2 of the present Article.</p> <p>4. Employee may refuse the order to work, if he/she has informed the employer, individual in charge of safety and health at work issues and employees' representatives on the risk threatening him/her if working in such conditions, until the risk is removed and normal working conditions are established.</p>	<p>aparaturama, opremama, postrojenja, zgradama i pravilno koristiti te mehanizme;</p> <p>2.4. odmah obavestiti poslodavca, zaduženo lice za pitanjima sigurnosti i zdravlja na radu i predstavnika zaposlenih, za svako radno stanje zaposlenih, za koje imaju jedan razumne motiv da se proceni kao slučaj koji predstavlja jednu neposrednu ozbiljnu opasnost za bezbednost i zdravlje, i za bilo koje nalazene defekte u sistemu zaštite;</p> <p>2.5. u skladu sa svim obavezama poslodavaca u oblasti bezbednosti i zdravlja na radu, u suprotnom će biti odgovoran za štetu ili izazvane nesreće.</p> <p>3. Zaposleni je dužan da obavesti inspektora rada, ukolikoposlodavac nije preduzeo odgovarajuće mere da se izbegne, izbegne i eliminiše opasnost, na podstav 2.4 stava 2. ovog člana.</p> <p>4. Zaposleni može da odbije naredbu za rad, ako je obavestio poslodavca, lice zapitanja o sigurnosti i zdravlje na radu, i predstavnika zaposlenih za opasnosti koja preti njemu / joj ako radi u tim uslovima rada, dok se ne izbegne opasnost i ne stvaraju se normalne uslove za rad.</p>
---	--	--

<p style="text-align: center;">KREU IV KONTROLLIMET MJEKËSORE TË TË PUNËSUARVE</p> <p style="text-align: center;">Neni 22 Kontrollimet mjekësore</p> <p>1. Punëdhënësi është i detyruar t'iu sigurojë të punësuarve kontrollime mjekësore në institucionet shëndetësore të licencuara për shërbime nga mjekësia e punës në pajtim me paragrafin 5 të nenit 17 të këtij Ligji.</p> <p>2. Punëdhënësi është i detyruar t'i dërgojë në kontrollim mjekësor të gjithë të punësuarit së paku një herë në tre (3) vite.</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER IV EMPLOYEES' MEDICAL EXAMINATIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 22 Medical examinations</p> <p>1. Employer is obliged to provide employees medical examinations at institutions licenced for labour medicine, in accordance with paragraph 5, Article 7 of the present Law.</p> <p>2. Employer is obliged to send to medical examination all employees, at least once in three (3) years.</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE IV ZDRAVSTVENI PREGLEDI ZAPOSLENIH</p> <p style="text-align: center;">Član 22 Lekarski pregledi</p> <p>1. Poslodavac je dužan da zaposlenima obezbedi lekarske preglede od lisensirane Institucije za usluge od medicine rada, u skladu sa stavom 5 člana 17 ovog Zakona.</p> <p>2. Poslodavac je dužan da uputi na medicinski pregled najmanje jednom u tri (3) godine svakog zaposlenog.</p>
<p style="text-align: center;">KREU V NJOFTIMI PËR AKSIDENTET NË PUNË</p> <p style="text-align: center;">Neni 23 Njoftimi për aksidentet në punë</p> <p>1. Në rastet kur ka ndodhur aksidenti me pasojë lëndimin apo vdekjen e të punësuarit, punëdhënësi është i detyruar ta lajmërojë menjëherë inspektorin e punës.</p> <p>2. Për aksidentet në punë, inspektori i punës detyrohet të bëjë procesverbal me shkrim me të cilin konstaton gjendjen faktike në kohën kur ka ndodhur aksidenti.</p> <p>3. Inspektori i punës do t'i marrë masat adekuate</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER V NOTIFICATION ON ACCIDENTS AT WORK</p> <p style="text-align: center;">Article 23 Notification on accidents at work</p> <p>1. In case when accident has occurred causing injuries or death to an employee, employer is obliged to notify immediately the labour inspector.</p> <p>2. Regarding accidents at work, inspector is obliged to write a written report stating factual situation of the accident.</p> <p>3. Labour Inspector will take adequate</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE V OBAVEŠTENJE ZA AKSIDENATA NA RADU</p> <p style="text-align: center;">Član 23 Obaveštenje za aksidenata na radu</p> <p>1. U slučajevima kada je nastao aksidenat sa posledicom povreda ili smrti zaposlenog, poslodavac je dužan da obavesti inspektora rada.</p> <p>2. Za nesrećama na radu, inspektor rada je dužan da podnese pismeni zapisnik kojim konstatuje činjenično stanje kada se dogodio aksidenat.</p> <p>3. Inspektor rada, će preduzeti odgovarajuće mere</p>

<p>në pajtim me ligjin për shkeljet e konstatuara në rastin kur ka ndodhur aksidenti.</p> <p>4. Inspektori i punës urdhëron me vendim ndërmarrjen e masave të menjëhershme për evitim e rrezikut, dhe nëse ka fakte të pamohueshme se kushtet e punës paraqesin rrezik serioz për sigurinë dhe shëndetin e të punësuarve, urdhëron ndalimin e përkohshëm të procesit të punës në atë subjekt punues, njësi të subjektit punues ose makinë punuese.</p> <p>5. Ndalimi i përkohshëm i procesit të punës do të zgjasë deri në ofrimin e fakteve nga punëdhënësi i subjektit punues, se janë ndërmarrë masat për evitim e rrezikshmërisë dhe se kushtet aktuale të punës nuk paraqesin rrezik për shëndetin dhe sigurinë e të punësuarve.</p> <p>6. Inspektori i punës me të pranuar faktet nga paragrafi 4 i këtij neni, do të bëjë inspektim në subjektin punues. Pas konstatimit se kushtet e punës janë përmirësuar dhe është evituar rreziku për sigurinë dhe shëndetin në punë, me vendim lejon vazhdimin e procesit të punës për të punësuarit.</p> <p>7. Aksidenti vlerësohet se ka ndodhur në punë ose lidhur me punën kur i punësuarit lëndohet gjatë:</p> <p>7.1. kryerjes së punës në subjektin e punës ku është i punësuar;</p> <p>7.2. kryerjes së një pune tjetër, pa ose me</p>	<p>measures according to the Law, on violations observed when the accident occurred.</p> <p>4. Labour Inspector orders with a decision taking immediate measures for avoiding the risk, and if there are undeniable evidence that working conditions pose serious threat to the safety and health of employees, orders temporary stoppage of the work process at the company, to a unit of the company or for a working machine.</p> <p>5. Temporary stoppage of the work process will last until employer provides evidence that all measures for avoiding the risk are taken and that current working conditions do not pose a risk for employees' safety and health.</p> <p>6. Labour inspector after receiving evidence from paragraph 4 of the present Article, will carry out inspection at the company. After finding that working conditions are improved and risk avoided, through a decision allows continuation of the work process for employees.</p> <p>7. Accident is considered to have happened at work or related to work when employee is injured during:</p> <p>7.1. carrying out work at the place of his/he employment;</p> <p>7.2. carrying out another job, with or</p>	<p>u skladu sa Zzakonom, za konstatirano prekršenje mera u slučaju kada se dogodila nesreća.</p> <p>4. Inspektor rada treba narediti sa preduzetom odlukom hitne mere da se izbegne rizik, i ako postoji nesporni dokazi da uslovi rada predstavljaju ozbiljni rizik za sigurnost i zdravlje zaposlenih, naredjuje privremeno zaustavljanje procesa rada na tom radnom subjektu rada, jedinice subjekta rada ili radne mašine.</p> <p>5. Privremena zabrana procesa rada će trajati do dostavljanja dokaza od poslodavca radnog subjekta, da su preduzete mere, da bi se izbegao rizik i da aktuelni radni uslovi, neće predstavljati rizik sigurnost i zdravlje i zaposlenih.</p> <p>6. Inspektor rada prilikom primanja činjenice iz stava 4. ovog člana, učiniće inspektiranje u radnom subjektu. Nakon utvrđivanja da su uslovi rada poboljšani, i da je izbegnut rizik za sigurnost zdravlje i na radu, sa odlukom omogućava nastavak procesa rada za zaposlene</p> <p>7. Aksidentat se procenjuje da se dogodio na radu ili vezano sa radom, kada zaposleni je povređen za vreme tokom:</p> <p>7.1. izvođenje radova na subjektu rada u kome je zaposlen;</p> <p>7.2. obavljanje jednog drugog posla, sa</p>
---	--	--

<p>urdhër të punëdhënësit për arsye madhore në interes të punës;</p> <p>7.3. kohës së pushimit të përcaktuar nga punëdhënësi, vënie në rregull të makinerive, veglave të punës, veshmbathjeve, pastrimit të vendit të punës para ose pas mbarimit të punës;</p> <p>7.4. kohës së aftësisimit dhe trajnimit profesional;</p> <p>7.5. dhënies së ndihmës së parë lidhur me punën.</p> <p>8. Bazuar në pasojat dhe numrin e personave të lënduar në punë, aksidentet në punë klasifikohen si më poshtë:</p> <p>8.1. aksidente të cilat shkaktojnë paaftësi të përkohshme për punë në kohëzgjatje deri në tri ditë kalendarike;</p> <p>8.2. aksidente të cilat shkaktojnë paaftësi të përhershme në punë;</p> <p>8.3. aksidente me pasojë vdekje në punë;</p> <p>8.4. aksidente individuale kur lëndim në punë pëson vetëm një i punësuar;</p> <p>8.5. aksidente masive ku të paktën dy apo më shumë të punësuar lëndohen në të njëjtën kohë dhe për shkak të arsyeve të</p>	<p>without employer's order for major reasons at the interest of work;</p> <p>7.3. during the break time set by employer, putting in order the machinery, tools, outfit, cleaning the workplace before or after the working hours;</p> <p>7.4.attendance of vocational training;</p> <p>7.5. provision of first aid related to work.</p> <p>8. Based on consequences and the number of people injured at work, accidents at work are classified as following:</p> <p>8.1. Accidents causing temporary disability for work up to three calendar days;</p> <p>8.2. Accidents causing permanent disability for work;</p> <p>8.3. Accident with fatality at work;</p> <p>8.4. Individual accident when only one individual suffers injuries at work;</p> <p>8.5. Massive accidents, whereby at least two or more employees suffer injuries at the same time for the same reasons.</p>	<p>ili bez naloga od poslodavaca, zbog velikog razloga, u radnom interesu;</p> <p>7.3.tokom slobodnog određenog vremena od strane poslodavca, stavljanje u redu mašinerije, radne opreme, odeće i obuće, čišćenje radnog mesta pre ili posle isteka radnog vremena;</p> <p>7.4. vremena profesionalnog osposobljavanja i reosposobljavanja;</p> <p>7.5. davanje prve pomoći na poslu.</p> <p>8. Bazirano na osnovu posledica i broj povređenih na radu, aksidenati na radu su klasifikovane na sledeći način:</p> <p>8.1. Nesreće koje prouzrokuju privremenu nesposobnost za rad, u trajanju do tri kalendarskih dana;</p> <p>8.2. Nesreće koje uzrokuju trajnu nesposobnost za rad;</p> <p>8.3.Aksidenat sa posledicom smrti zbog nesreće na radu;</p> <p>8.4. Individulni aksidenat, kada povredu na radu, sledi samo jedan samozaposleni pojedinac;</p> <p>8.5. Masovni aksidenti, u kojima u se najmanje dvoje ili više zaposlenih se povrede u isto vreme, i iz istih razloga.</p>
--	---	--

<p>njëjta.</p> <p style="text-align: center;">KREU VI DISPOZITAT PERFUNDIMTARE</p> <p style="text-align: center;">Neni 24 Mbikëqyrja</p> <p>Mbikëqyrjen e zbatimit të dispozitave të këtij Ligji e bën Inspektorati i Punës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 25 Gjobat</p> <p>1. Personi fizik dhe personi juridik, që nuk i zbaton dispozitat e këtij Ligji, në procedurë ligjore do të dënohet në të holla për secilën dispozitë të shkelur.</p> <p>2. Për shkelje të dispozitave të nenit 5, 6, 9 dhe 10 të këtij Ligji, punëdhënësi do të dënohet në të holla në shumën prej 500 deri në 10.000 Euro.</p> <p>3. Për shkeljet e dispozitave të nenit 7, 11, 12, 13, 15 dhe 17 të këtij Ligji, punëdhënësi do të dënohet në të holla në shumën prej 500 deri 35000 Euro.</p> <p>4. Për shkeljet e dispozitave të nenit 8 të këtij Ligji, investitori, kontraktuesi, ose nënkontraktuesi do të dënohet në të holla në shumën prej 5000 deri 35 000 Euro.</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER VI FINAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 24 Supervision</p> <p>Supervision of implementation of the provisions of the present Law is carried out by the Labour Inspectorate.</p> <p style="text-align: center;">Article 25 Fines</p> <p>1. Physical person and judicial person, who do not implement provisions of the present Law, in legal procedure will be fined in money for each violated provision.</p> <p>2. For violation of the provisions of Article 5, 6, 9 and 10 of the present Law, employer will be fined with an amount from €500 to €10.000</p> <p>3. For violation of provisions of Article 7, 11, 12, 13, 15 and 17 of the present Law, employer will be fined with an amount from €500 to €35.000</p> <p>4. For violation of provisions of Article 8 of the present Law, investor, contractor or sub-contractor will be fined with an amount from €5.000 to €35.000</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE VI ZAVRŠNE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 24 Nadzor</p> <p>Nadgledanje sprovođenja odredaba ovog Zakona, čini Inspektorat Rada.</p> <p style="text-align: center;">Član 25 Kazne</p> <p>1. Fizičko i pravno lice, koje ne sprovodi odredbe ovog Zakona, u pravnoj proceduri će se kazniti novčanom kaznom za svaku prekršenu odredbu:</p> <p>2. Za kršenje odredbi člana 5 , 6, 9 i 10 ovog Zakona, poslodavac će biti kažnjen u novcu u iznosu od 500 do 10.000 evra.</p> <p>3. Za kršenje odredbi članova 7 , 11 , 12 , 13, 15 i 17 ovog zakona, poslodavac će biti kažnjen u novcu u iznosu od 500 do 35000 evra.</p> <p>4. Za kršenje odredbi člana 8. ovog Zakona, investitor, izvođač ili podizvođač će biti kažnjen u novcu u iznosu od 5000 do 35000 evra.</p>
--	--	---

<p>5. Për shkeljet e dispozitave të nenit 14 dhe 16 të këtij Ligji, punëdhënësi do të dënohet në të holla në shumën prej 500 deri 25 000 Euro.</p> <p>6. Për shkeljet e dispozitave të nenit 18 dhe 19 të këtij Ligji, punëdhënësi do të dënohet në të holla në shumën prej 500 deri 15 000 Euro.</p> <p>7. Për shkeljet e dispozitave të nenit 20, 22 dhe 23 të këtij Ligji, punëdhënësi do të dënohet në të holla në shumën prej 500 deri 20 000 Euro.</p> <p>8. Për shkeljet e dispozitave të nenit 21 të këtij Ligji, i punësuari do të dënohet në të holla në shumën prej 100 deri 5000 Euro.</p>	<p>5. For violation of provisions of Article 14 and 16 of the present Law, employer will be fined with an amount from €500 to €25.000</p> <p>6. For violation of provisions of Article 18 and 19 of the present Law, employer will be fined with an amount from €500 to €15.000</p> <p>7. For violation of provisions of Article 20, 22 and 23 of the present Law, employer will be fined with an amount from €500 to €20.000</p> <p>8. For violation of provisions of Article 21 of the present Law, employer will be fined with an amount from €100 to €5.000</p>	<p>5. Za kršenje odredbi članova 14 i 16 ovog Zakona, poslodavac će biti kažnjen u novcu u iznosu od 500 do 25000 evra.</p> <p>6. Za kršenje odredaba člana 18 i 19 ovog Zakona, poslodavac će biti kažnjen u novcu, u iznosu od 500 do 15000 evra.</p> <p>7. Za kršenje odredbi člana 20 , 22 i 23 ovog Zakona, poslodavac će biti kažnjen u novcu, u iznosu od 500 do 20000 evra.</p> <p>8. Za kršenje odredbi člana 21 ovog Zakona, zaposleni će se kazniti u novcu, u iznosu od 100 do 5000 evra.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 26 Nxjerrja e akteve nënligjore</p>	<p style="text-align: center;">Article 26 Sub-legal acts</p>	<p style="text-align: center;">Član 26 Donošnje podzakonskih aktova</p>
<p>1. Ministria e Punës dhe Mirëqenies Sociale, nxjerr aktet nënligjore për zbatimin e drejtë dhe të plotë të këtij Ligji.</p> <p>2. Ministria e Punës dhe Mirëqenies Sociale detyrohet që në vazhdimësi të hartojë akte normative për zbatimin e politikave dhe për të realizuar përputhshmërinë me Acquis Communautaire në fushën e sigurisë dhe shëndetit në punë.</p>	<p>1. Ministry of Labour and Social Welfare, issues sub-legal acts for the proper and full implementation of the present Law.</p> <p>2. Ministry of Labour and Social Welfare is obliged to continuously develop normative acts for implementation of policies and to achieve alignment with Acquis Communautaire in the field of safety and health at work.</p>	<p>1. Ministarstvo Rada i Socijalne Zastite, donosi zakonske propise za pravno i potpuno sprovođenje ovog Zakona.</p> <p>2. Ministarstvo Rada i Socijalne Zastite se obavezuje, da u nastavku izradi normative aktove za sprovođenje politika i za realizovanje postizanje usklađenosti sa Acquis Communautaire u oblasti sigurnosti i zdravlja na radu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 27 Shfuqizimi i akteve ligjore</p>	<p style="text-align: center;">Article 27 Termination of legal acts</p>	<p style="text-align: center;">Član 27 Stavljanje van snage zakonskih aktova</p>
<p>Me hyrjen në fuqi të Ligjit për Sigurinë dhe Shëndetin në Punë, përkatësisht me fillimin e</p>	<p>When the Law on Safety and Health at Work becomes effective, respectively with the</p>	<p>Stupanjem na snagu Zakona o Sigurnosti i zdravlje na radu ,odnosno sa početkom njegove</p>

<p>zbatimit të tij, shfuqizohet Ligji Nr. 2003/19 për Siguri në Punë, Mbrojtje të Shëndetit të të Punësuarve dhe Ambientit të Punës dhe aktet nënligjore.</p>	<p>beginning of its implementation, the Law No. 2003/19 on Safety at Work, Protection of Workers' Health and Working Environment and sub-legal acts, are terminated.</p>	<p>primene, prestaje da važi Zakon br. 2003/19 o Sigurnosti na Radu, Zastitu Zdravlje Zaposlenih i Radnoj Sredini i podzakonskih aktova.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 28 Hyrja në fuqi</p>	<p style="text-align: center;">Article 28 Entry into Force</p>	<p style="text-align: center;">Član 28 Stupanje na snagu</p>
<p>Ky Ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë nga publikimi në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p>	<p>The present Law becomes effective fifteen (15) days after published in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p>	<p>Ovaj Zakon stupa na snagu petnaest (15) dana od dana objavljivanja u Službenom glasniku Republike Kosova.</p>
<p>Jakup Krasniqi</p> <hr style="width: 100%;"/>	<p>Jakup Krasniqi</p> <hr style="width: 100%;"/>	<p>Jakup Krasniqi</p> <hr style="width: 100%;"/>
<p>Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p>Speaker of the Assembly of the republic of Kosovo</p>	<p>Predsednik Skupštine Republike Kosovo</p>